



Zaragoza, 1972. 1987an eskualdeko ekonomia-
prentsan ziharduenean Javirroyok garuneko muta-
zioa jasan zuen eta horrek *Hipopótamo Flanson*[®]
(Kovalsky Fly fanzinea), *El Justisiero de la Vespino*
Rossi (Lobotomia fanzinea) edo *La Cebolla Ase-*
sina (Subterfuge) bezalako pertsonaiak sortzera
bultzatu zuen. Geroago, *Manolo Roedor* eta *La*
Mosca Estúpida (1998an "*A las Barricadas*" erans-
kinean, Interbiú) jaio ziren, *El Semanal* (Grupo Co-
rreo taldea) igandekarirako marraturiko txantxak
egiten zituen bitartean. 2004 urtean, *Forges*, *Julio*
Rey (Gallego y Rey) eta *Juan José Millá*sekin bate-
ra, "*El Virus Mutante*" umore-astekaria editatzeko
ardura hartu zuen, "*Alerta Virus*" izeneko orrialde
oso bat berea izanda. Oso gutxi iraun zuen horrek.
Horrez gain, sei urtez (2004tik 2010era) kolabo-
razioak egin zituen *Interbiú* aldizkarirako, astero
*Juan Jose Millás*en lana ilustratuz, eta *Microma-*
drid haurrentzako aldizkarirako.

Gaur egun, CCOOren Metalaren Federazioaren
egunkarian *Supertuerca* izeneko kolaborazioa dau-
ka eta *El Estafador* astekaria editatu eta bertan ko-
laboratzen du (www.elestafador.com). Bere etxean
diseinatzailea da eta bere buruan, astronauta.

Chispum binilo apaingarrien markaren (www.chispum.com) sortzailea da, eta autore gisa kola-
boratzen du bertan. Bere diseinu eta ilustrazioak
Europar, AEBetan, Kanadan, Japonian, Korean eta
Iberoamerikan banatzen dira.

El Estafador (www.elestafador.com) astekariaren
sortzailea, editorea eta autore. *El Estafador* gaz-
telaniaz egiten den eta munduan irakurle gehien
dituen umore grafikoko online astekari ezagunena
da eta Hispanoamerika osoko kolaboratzaileak
ditu.

Ilustratzailea da hainbat argitaletxetan, *Edelvives*
eta *Santillana* esterako, hainbat aldizkaritan, *In-*
terbiú, *El País*, *El Semanal*, *Visual* eta *Go! Barcelo-*
na besteak beste.

Bere pertsonaiarik ezagunenaren, *La Cebolla Ase-*
*sina*ren, hainbat komiki-libururen autorena da.

AZALAREN IRUDIA ETA KARTELA

ILUSTRACIÓN DE PORTADA Y CARTEL

Javirroyo

Zaragoza, 1972. Javirroyo se encontraba dibujando ya en 1987 para la prensa económica regional cuando sufrió una mutación cerebral que le llevó a crear personajes como *Hipopótamo Flanson*® (fanzine Kovalsky Fly) o *El Justisiero de la Vespino Rossi* (fanzine Lobotomía) hasta llegar a *La Cebolla Asesina* (Subterfuge). Más tarde nacieron *Manolo Roedor* y *La Mosca Estúpida* (año 1998 en "A las Barricadas", *Interviú*), mientras hacía bromas dibujadas para la revista dominical *El Semanal* (del Grupo Correo). En el año 2.004, formará parte junto a *Forges*, *Julio Rey* (Gallego y Rey) y *Juan José Millás*, del equipo encargado de editar el semanario de humor "El Virus Mutante", con una página completa titulada "Alerta Virus". Duró muy poco... También colaboró durante seis años (de 2004 a 2010) en la revista *Interviú* ilustrando semanalmente a *Juan Jose Millás* y en la revista infantil *Micromadrid*.

Ahora mantiene una colaboración en el periódico de la Federación del Metal de CCOO con *Super-tuerca* y edita y colabora en *El Estafador* (www.elestafador.com). También es diseñador en su casa y astronauta en su cabeza.

Creador de la marca de vinilos decorativos *Chispum* (www.chispum.com), en la que colabora como autor. Sus diseños e ilustraciones se distribuyen en Europa, USA, Canadá, Japón, Corea e Iberoamérica.

Fundador, editor y autor de *El Estafador* (www.elestafador.com), la publicación semanal de humor gráfico on line en lengua española más conocida y con más lectores del mundo, con colaboradores de todo hispanoamérica.

Ilustrador para editoriales como *Edelvives* o *Santillana* y para publicaciones como *Interviú*, *El País*, *El Semanal*, *Visual* o *Go! Barcelona*.

Autor de varios libros de comic de *La Cebolla Asesina*, su personaje más conocido.

AURKIBIDEA ÍNDICE

PROGRAMAZIOA / PROGRAMA	5
ERAKUSKETAK / EXPOSICIONES	
Umorista espainolek Charlie Hebdo-ri omenaldia.....	10
Homenaje a Charlie Hebdo de los humoristas Españoles	
Zine kartelak eta zentsura. Janori omenaldia.....	16
Carteles de cine y Censura. Homenaje a Jano	
KONTZERTUAK / CONCIERTOS	
Andres Contreras (Mexico).....	24
Asian Dub Foundation (UK).....	26
Arto TUNÇBOYACIYAN (Armenia).....	28
Maria Farantóuri (Grezia).....	30
KONTZERTU DIDAKTIKOAK / CONCIERTOS DIDÁCTICOS	
Harrison Ivaz (Kanada) & Mr. Jam Junior Band (Euskal Herria).....	32
HITZALDIAK / CONFERENCIAS	
Los demonios del Eden. Prostitución y trata de mujeres en México.....	36
EZTAIBADA MAHAIA / MESA DEBATE	
Javier Krahe y cesnsura.....	40
Justicia y censura.....	42
Silencio cómplice.....	44
ZENTSURA AT! ENGLISH	
Cover iustration and poster.....	48
Exibitions.....	48
Concerts.....	52
Educational concerts.....	54
Speechs.....	55
Debate forum.....	56
HISTORIKOA / HISTÓRICO / HISTORICAL	59
ESKER ON PUBLIKOA / AGRADECIMIENTOS / PUBLIC RECOGNITION	63

PROGRAMAZIOA PROGRAMACIÓN

ERAKUSKETAK / EXPOSICIONES

AZA 2 NOV- AZA 15 NOV

Umorista espainolek Charlie Hebdo-ri omenaldia / Homenaje a Charlie Hebdo de los humoristas Españoles
Reporteros Sin Fronteras-en erakusketa /
Una exposición de Reporteros sin Fronteras
> Sala BBK

AZA 13 NOV - URT 9 ENE

Zine kartelak eta zentsura. JANOri omenaldia / Carteles de cine y Censura. Homenaje a JANO
> Bizkaiko Foru Andundiko Ondare Aretoa. K/M^aDiaz de Haro, 11

KONTZERTUAK / CONCIERTOS

AZA 6 NOV

Andres Contreras "El juglar de los Caminos" (Mexico)
> Centro Municipal Barrainkua Udaltegia (Bilbao), 19.30

AZA 10 NOV

> Elai Alai Aretoa (Gernika), 20.00

AZA 13 NOV

> Mugire Txokoa (Mungia), 19.30

AZA 14 NOV

> Bastero kulturgunea (Andoain), 20.00

AZA 12 NOV

Asian Dub Foundation (UK)
> Kafe Antzokia (Bilbao), 21.30

AZA 13 NOV

Arto TUNÇBOYACIYAN
Armeniar herriaren genozidioaren mendemuga /
Centenario del Genocidio del Pueblo Armenio
> Sala BBK, 20.00

AZA 14 NOV

Maria Farantóuri (Grezia)
> Sala BBK, 20.00

KONTZERTU DIDAKTIKOAK / CONCIERTOS DIDÁCTICOS

AZA 11 NOV

Harrison Ivaz (Kanada) & Mr. Jam Junior Band (Euskal Herria) "Anti-Bullying"
> Sala BBK, 12.00

AZA 13 NOV

> Conservatorio Andres Isasi, Getxo, 12.30

HITZALDIAK / CONFERENCIAS

"LOS DEMONIOS DEL EDEN"

Dokumentalaren emanaldia eta hitzaldia. /

Proyección documental y conferencia.

Alejandra Islas: Directora, productora y guionista.

***Patricia Barcena:** Abogada y diplomada en criminología y directora de CEAR-Euskadi.

*AZA 9 NOV > Sala BBK 19:30

*AZA 10 NOV > Bizkaia Aretoa (EHU-UPV), Abandoibarra,3, 19.00

AZA 11 NOV > Aula Cultural ALGORTAko Kultur Etxea, 20.00

AZA 12 NOV > Bastero Kulturgunea (Andoain), 20.00

*Patricia Baecena participará los días 09 y 10 de noviembre.

EZTAIBADA MAHAIA / MESA DEBATE

AZA 10 NOV Javier Krahe y censura

"Esta no es la vida privada de Javier Krahe"

dokumentalaren emanaldia eta Eztabaida mahaia.

Proyección documental "Esta no es la vida privada de Javier Krahe" y mesa debate.

Javier López de Guereña: Músico, productor y amigo de Krahe.

Ana Murugarren: Directora y montadora de Cine.

Joaquín Trincado: Productor y director de cine.

Enrique Cabestany: Pintor, ilustrador de prensa y escenógrafo.

> Sala BBK 19.30

AZA 11 NOV Justicia y Censura

Joaquín Gimenez: Juez Tribunal Supremo

Carmen Adán: Fiscal Jefe Audiencia de Bizkaia.

Iñaki Gabilondo: Periodista.

Txema Montero: Abogado.

> Sala BBK 20:00

AZA 12 NOV Silencio Cómplice.

Emakumezkoen genitalen ebaketa. / Mutilación genital femenina

Estrella Gimenez Buiza: Presidenta de la Fundación Kirira. (ONG que prioriza campañas contra la mutilación genital femenina)

Carmen Robles : Defensora de los Derechos Humanos.

Ricardo Franco: Director de medicina interna del Hospital Basurto.

David Vidarte: Gestoría Cultural Africana.

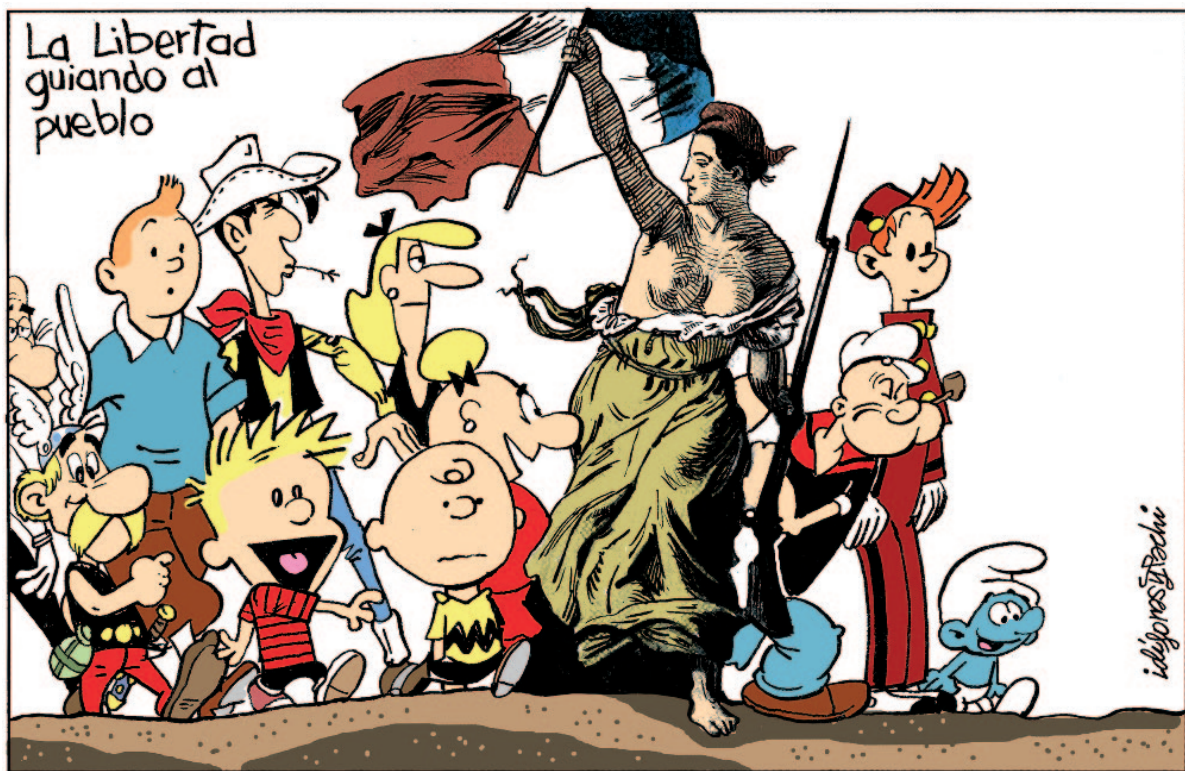
> Sala BBK 20.00

Rubio



CHARLIE
HEBDO

**ERAKUSKETAK
EXPOSICIONES**



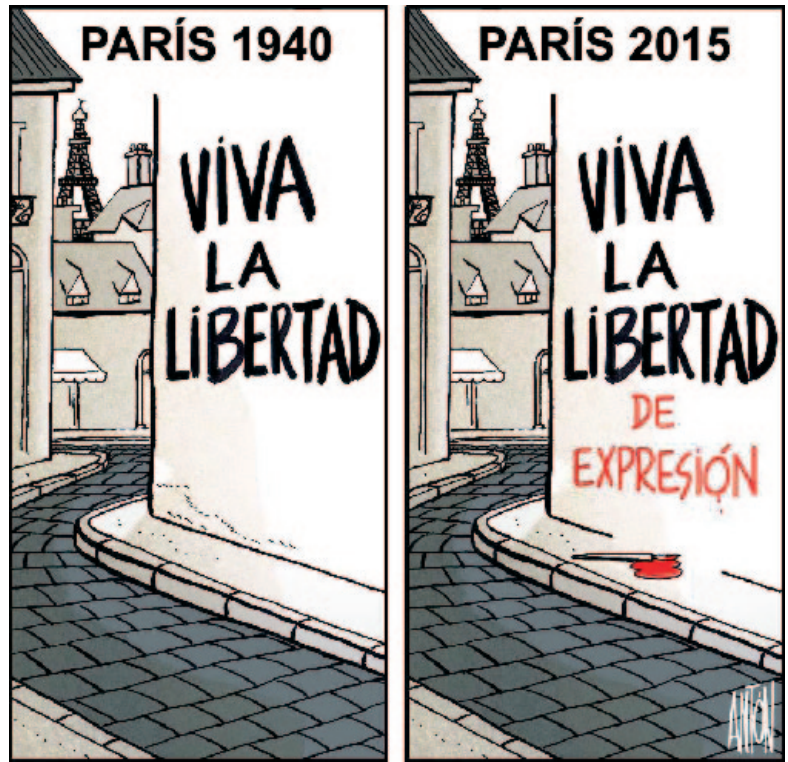
UMORISTA ESPAINOLEK CHARLIE HEDBORI OMENALDIA

Arkatzak
metrailetan
aurka

Imajinaezina da askatasunik gabeko umorista grafiko bat, hori baita bere espresibide naturala. Askatasun saritikoa, garratza, sarkastikoa, baita oldarkorra ere, hori baita bere hazitegia, eguneroko gertakari jakin batzuk irudikatzen bere erreminta.

Horregatik, 2015 urteari hasiera eman zion Pariseko *Charlie Hebdo*ren kontrako atentatuak, 12 pertsonaren heriotza eragin zuenak, haien artean marrazkilaria eta kazetari frantziar ezagunak, aho zabalik utzi gintuen eta mundu osoan sumindura eta elkartasun bolada zabaldu zuen. Elkartasun horren erakusgarri dira gaur *ZENTSURA AT* jaialdian ikus ditzakegun bineta hauek, bidegabekeriaren lazgarrikeria oraindik gori zegoenean marrazkilaria espainiarrek egindakoak.

Badakigu prentsako marrazkiek erantzun gogorak eta mota guztietako sentimenduak eragin ditzaketela, lotsagabekeria, ironia, ausardia eta probokaziotik sortzen baitira, umorerako senaz marinatuta. Eta hala egin zuten *Charlie Hebdo*ko

◀ *Idígoras Et Pachi*

Antón ▶

HOMENAJE A CHARLIE HEDBO DE LOS HUMORISTAS ESPAÑOLES

—
*Lápices
contra
metralletas*

Es inimaginable un humorista gráfico sin libertad ya que es su medio natural de expresión. Libertad satírica, mordaz, sarcástica, incluso agresiva, porque es su caldo de cultivo, su herramienta para plasmar mejor que nadie determinados acontecimientos del día a día.

Por eso, el atentado terrorista a *Charlie Hebdo*, en París, con el que estrenamos 2015, y que causó la muerte a 12 personas, entre ellas conocidos dibujantes y periodistas franceses, nos dejó anonadados y suscitó una ola de indignación y solidaridad mundial. Una muestra de esa solidaridad son estas viñetas que hoy podemos ver en *ZENTSURA AT*, surgidas espontáneamente de la mano de dibujantes españoles cuando todavía el horror de la sinrazón estaba candente.

Sabemos que los dibujos de prensa pueden suscitar fuertes reacciones, sentimientos de todo tipo, porque surgen de la irreverencia, la ironía, la osadía y la provocación, adobadas con sentido del humor. Los dibujantes de *Charlie Hebdo*



▲ El Roto

marrazkilariak hainbat urtez, mota guztietako estremisten mehatxuak gorabehera. Haiek, mundu osoko kide gehienek bezala, adierazpen-askatasuna euren sormenezko arkatzen mina bilakatu zuten. Arma horrek, hiltzen ez duen arren, ohiz kanpoko sentimendu edo gogoetak sortu eta eragin diezazkiguke bere sakonera-karga ahaltsuaz.

Mundu global eta kulturantzunaren interpretak izanik, euren marrazkiek batzuetan mugei, erregimen autoritarioei edo diktadura zorrotzei itzuri egin ahal izaten diete edozein informaziok baino hobeto. Baina ez beti. Beste hainbeste kazetari bezala, eurak ere zigortuak, atxilotuak eta zentsuratuak izaten dira. Eta, horregatik, agur egun badira hainbat herrialdetan mehatxatuta, jazarrita edo atxilotuta dauden karikaturagile eta marrazkilariak. Batzuetan jazarpen bikoitza pairatzen dute: agintariena eta talde politiko edo erlijioso biolentoena. *Akram Raslan* karikaturagile siriar famatua, esaterako, 2013an kartzelan hil zen Siriako segurtasun zerbitzuek torturatuta. Duela gutxi izan dugu horren berri. Bere kidea *Ali Ferzat* ere torturatua izan zen. Beste batzuek, *Lars Vilks* suediarrek esaterako, poliziaren babesa eta gela korazatuak dituzten etxeak behar dituzte bizitzeko.

Erakusketa hau umorista grafiko espainiarrek *Charlie Hebdo*ko kideei egiten dieten omenaldia da. Edozein motako zentsuraren aurkako hirurogeita hamar askatasun oihu. Arrazoimenaren aldeko eta intolerantziaren aurkako hirurogeita hamar dei. Batzuetan garratz eta probokatzailleak, bai. Baina umoreak ez du hiltzen, dogmatismoa eta fanatismoari, edonondik datozela ere, erasotzen dien arma baino ez da. Horregatik, hura arbiatu eta isiltzen saiatzen dira hainbeste.

Malén Aznárez

*Espainiako Mugarik Gabeko Erreportariak
elkarteko presidentea*

los venían haciendo así desde hace años, pese a las amenazas de extremistas de todo tipo. Ellos, como la mayoría de sus colegas en todo el mundo, habían hecho de la libertad de expresión la mina de su lápiz creativo. Un arma que no mata pero que puede descubrirnos y provocarnos insólitos sentimientos o reflexiones con su potente carga de profundidad.

Intérpretes de un mundo global y multicultural, sus dibujos logran en ocasiones burlar fronteras, regímenes autoritarios o dictaduras implacables, mejor que cualquier información. Pero no siempre. Como tantos periodistas ellos son también reprimidos, encarcelados y censurados. Y por eso hay ahora caricaturistas o dibujantes amenazados, perseguidos o encarcelados en distintos países. En ocasiones sufren una doble persecución: la de las autoridades y la de grupos violentos políticos o religiosos. Algunos, como el famoso caricaturista sirio *Akram Raslan*, murió en prisión, en 2013, por las torturas a las que le sometieron los servicios de seguridad sirios. Hace muy poco lo hemos conocido. Torturado fue también su colega *Ali Ferzat*. Otros, como el sueco *Lars Vilks*, tienen que vivir con protección policial y en casas con habitaciones acorazadas.

Esta muestra es un homenaje de los humoristas gráficos españoles a sus colegas de *Charlie Hebdo*. Setenta gritos de libertad contra la censura de cualquier tipo. Setenta llamadas a la razón y contra la intolerancia. A veces mordaces y provocadoras, sí. Pero el humor no mata, es sólo un arma que ataca el dogmatismo y fanatismo venga de donde venga. Por eso tantísimos lo rechazan e intentan silenciarlo.

Malén Aznárez

Presidenta de Reporteros Sin Fronteras-España

◀ Jose Julio



◀ Fritz



Umore grafiko "korapilatsua"

Denboraren poderioz eta umorista grafikoek euren haserrea erakutsi ahala, prentsako "iritzi-emaitzat" jo dira mendebaldean. Eta beste pentsalari eta komunikatzaile batzuen kasuan bezala, argudiatzeko joerak mota askotakoak eta ugariak dira.

Baina bada alderdi bat, arriskutsuena zalantzarik gabe, politika, ekonomia eta erlijio gaiekin ausartzen dena, eta gai horietan balantzaren orratza, adierazitako iritziaren oreka, oso apurkorra eta korapilatsua da, baita arriskutsua ere.

Labanaren aho ganean egindako marrazki horietan, autoreak bere pentsaeraren, gaiaren gaineko ezagutzen eta ausardiaren zati bat iritzi publikoarekin, bera murgilduta dagoen horrekin, egiaztatzen du. Marrazkiokin arriskuan jartzen da, zortea tentatzen du.

Eta ausardia hori gutxien barkatzen zaio gehiegikeria, bidegabekeria eta ustelkeria salatzen duten marrazkietan. Salatuek haserre erasotzen dute.

Karikaturak, satirak eta prentsako umore grafikoak euren erro eta genesi eraldatzailean, hain sakona eta bihotzetikoa den hori eskaintzeko betebeherra eta poza dauka. Eta hori ez egitea konpromiso gizatiarra eta profesionala saltzea litzateke. Bere buruari zor zaio barne-muinetaraino, guztiz. Eta konplitu egiten da, zentsura eta autozentsura gorabehera. Gaitzespena eta jazarpenera gorabehera. Eta, agian, arrakasta eta ospea gorabehera.

Luis Conde Martín,
Erakusketaren komisarioa.
2015eko iraila.

El humor gráfico "comprometido"

Con el paso del tiempo y las demostraciones airadas de los humoristas gráficos, en el mundo occidental ya han sido reconocidos como "opinadores" de Prensa. Y como otros pensadores y comunicadores, las tendencias argumentadoras son de todo tipo y variedad.

Pero hay una vertiente, sin duda la más arriesgada, que se atreve con temas y asuntos políticos, económicos y hasta religiosos, en los que el fiel de la balanza, el equilibrio del juicio expuesto, es muy delicado y comprometido. Y peligroso.

En esos dibujos al filo de la navaja, el autor deja parte de su pensamiento, de sus conocimientos del asunto y de su audacia al contrastarlo con la opinión pública, en la que está inmerso. En ellos se la juega, tantea la suerte.

Y donde menos le perdonan su atrevimiento, es en los dibujos de denuncia de abusos, de arbitrariedades y de corruptelas. Los denunciados arremeten furiosos.

La caricatura, la sátira, el humor gráfico de la prensa, tiene en su raíz y génesis distorsionadora, el deber y el gozo para ofrecer algo tan intenso y sentido, que no hacerlo es traicionar su compromiso humano y profesional. Se debe a sí mismo, hasta el tuétano, la esencia y totalidad. Y se cumple, frente a la censura y la autocensura. Frente al rechazo y el acoso. Y, quizás, frente al éxito y la fama.

Luis Conde Martín,
Comisario de la Exposición.
Septiembre 2015.



ZINE KARTELAK ETA ZENTSURA

Erakusketa gehienbat bisuala bada ere, filmen publizitatearekin lotutakoari baino ez helduta, hau da, afixei, publizitate-gidei, eskuko egitarauerei, postalei, prentsa-klixeei, material-zerrendei (katalogoak), fotogramiei... ahalegina egingo dugu pintzelaren profesionalen eta horien obra gehienak mespretxatzeko zalantzarik egiten ez zuen moral faltsuz eta intolerantziak beteriko sistema zaharkitu baten arteko gurutzada piktoriko harri-garri honen benetako protagonisten ikuspegitik.

Hortaz, funtsean erregimenak ezartzen zituen inkongruentziak jasaten zituzten diseinuen berri emango dugu; bereizten ziren artistek egin behar izaten zituzten ukitu eta zuzenketa ugariengatik, moraltasunaren eta dezentziaren lerro gorria (be-

Bienvenido Llopis

tiere zentsuratzaileen iritzi zorrotzaren arabera) gurutzatzen zuen edozein lanen gainean.

Ikusleak aukera izango du materialen izaten ziren moral bikoitza eta tolerantzia kontraesankorra ezagutzeko. Halere, zentsuratzaileek muturreko zorrotzasun-aldiak eta malgutasun-saialdi herabeak tartekatu ohi zituzten.

Bide jasangaitz hori 1977ko abenduaren 1ean bukatu zen, izan ere, data horretan iragarri zuen BOEk ofizialki eta dekretu bidez Adolfo Suárez presidentearen lehenengo gobernuak zentsura behin betiko ezabatzea erabaki zuela.



CARTELES DE CINE Y CENSURA

Aunque estamos ante una exposición prácticamente visual, en la que trataremos lo exclusivamente relacionado con la publicidad de las películas, es decir, carteles, guías publicitarias, programas de mano, postales, clichés de prensa, listas de material (catálogos), fotogramas... Trataremos de dar las claves necesarias desde la visión de los verdaderos protagonistas de esta sorprendente cruzada pictórica entre los profesionales del pincel y un sistema caduco repleto de falsa moral e intolerancia que no dudaba en rechazar la mayoría de sus obras.

Por tanto nos centraremos en dar a conocer aquellos diseños que sufrieron las incongruencias que imponía el régimen, y que se distinguían por la gran cantidad de retoques y rectificaciones que

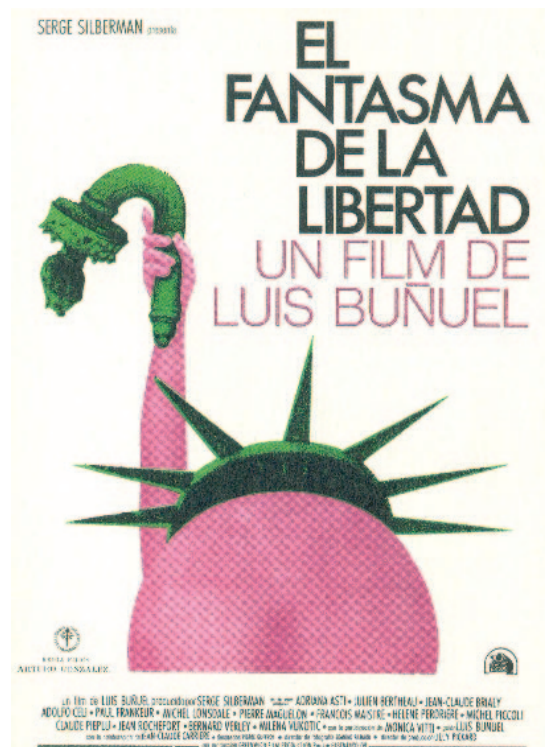
Bienvenido Llopis

los artistas tenían que hacer sobre cualquier trabajo que traspasara la línea roja de la moralidad y la decencia (siempre según la escrupulosa opinión de estos censores).

El espectador tendrá la oportunidad de observar la doble moral y contradictoria tolerancia que se daba en el material. No obstante, los censores, solían alternar etapas de rigor extremo con tímidos conatos de flexibilidad.

Un insufrible camino que se alargaría hasta el 1 de diciembre de 1977, fecha en que el B.O.E. anunciaba oficialmente y por decreto que el primer gobierno del presidente Adolfo Suárez decidía suprimir la censura definitivamente.







Janoren omenez

JANO izan da, inolako zalantzarik gabe, zinemaren arloko kartel-egile espainiar ezagun eta oparoena. Modalitate horretan hiru mila izenburu ingururekin, bere ibilbide luzean (1945ean hasia) askotan egin behar izan zion aurre zentsura frankistari; gauza bera gertatu zitzaion ilustrazioaren eta azalen diseinuan egindako beste lan batzuekin. Erakusketako materialaren artean, hainbatek aditzera ematen dute nola jarduten zuen zentsurak zinemako publizitatea kontrolatzeko orduan eta nola eragiten zioten haren arauak publizitate horren itxurari.

Ohar biografikoa

Francisco Fernández-Zarza Pérez, horixe zen Janoren benetako izena, Madrilen jaio zen 1922ko ekainaren 5ean. Guztiz autodidakta izan zen preskakuntza artistikoari dagokionez; izan ere, Gerra Zibilaren hasierak *Sigfredo Burmannen* eszenografia-estudioan sartzea eragotzi zion, hain zuzen sartzear zegoela.

Gerran, hiriburuan eman zuena, marrazkilari kolaboratu zuen errepublikanoen aparatu propagandistikoan; hori izan zuen lehenengo esperientzia marrazkigintzaren mundu profesionalean. Gerra bukatuta, jarduera horregatik hamahiru hil eman ondoren kartzelan, Adolfo López Rubioren estudioan sartu zen eta, besteak beste, *"Ginesito"* eta *"Zanahorias"* segidetako komikietarako irudiak egin zituen.

Zinemagintzako publizitaterako lehen lana 1945ean egin zuen; *Jorge Negreteren* erretratua da, *El rebelde* filmerako. Ondoren, marrazkilari sartu zen *Hispano-Mexicana Films* enpresa banatzailean,

baina urte gutxi batzuk geroago independizatu eta bere estudioa sortu zuen, hil arte izan zuena irekita etenik gabe.

Espainiako film asko eta askoren publizitatea egiteko eskatu zioten, oso esanguratsuak batzuk, esaterako, *Surcos*, *¡Bienvenido Mister Marshall!*, *Calle Mayor*, *Historias de la radio*, *Atraco a las tres*, *La ciudad no es para mí* edo *La caza*. Era berean, film atzerritar ospetsuenetako askoren kartelak egin zituen: *Duel in the Sun*, *Roman Holiday*, *Touch of evil*, *Det sjunde inseglet*, *Les quatre cents coups*, *Giant*, *Sissi* edo *Cimarrón*.

Azal-egile eta ilustratzaile egindako lana ere nabarmendu behar da; kasu horretan, azpimarragarria da *José Mallorquiren* *"El Coyote"* delakoan egindakoa. Hala nola *Dólar* argitaletxearen *"Chicas"* aldizkari-rako azalak eta marrazkiak. Halaber, zirku eta antzerkiko afixa ugari egin zituen, eta antzerkigintzako eszenografiaren bat ere diseinatu zuen.

Hirurogeita hamarrekota hamarkadaren hasieran, erakusketak indibidualak aurkezten hasi zen; gehienek mende hasierako hamarraldietako Madrilgo -bere haurtzaroko- irudi kostunbristak agertzen dituzte, karikatura-eran asko, bereziki gustuko zuen modalitatean, hain zuzen. Laurogeiko hamarkadaren erdialdera, bideoen karatuletarako irudiak egin zituen gehienbat.

Jano Madrilén zendu zen 1992ko maiatzaren 13an.

VICTOR ZARZA

Victor Zarza (Madril, 1962), Janoren semea, irakaslea da *Madrilgo Unibertsitate Konplutenseko Arte Ederren Fakultateko Marrazkigintza Sailean*, 1990etik. Arte-kritikaria da *ABC Cultural* gehigarrian, 2001etik, eta hainbat erakusketako komisarioa izan da: *"Espainiako zinema JANOn kartelatan"* (Malagako Jaialdia, 2007); *"Sebastián Nicolau. Workin'"* (IVAM, Valentzia, 2010); *"JANO. Zinemako aurpegiak. Oroitzapenerako 20 afixa"* (AISGE, Madril, 2014); *"Narciso Méndez Bringa. Ilustrazioaren ikuskizuna"* (Mueso ABC, Madril, 2015), besteak beste. Aitaren obrari buruz *"Ilusión y memoria. Los carteles cinematográficos de JANO"* (ABC Cultural, 2001) eta *"El cartelista que miraba las estrellas"* (AGR, 2006) argitaratu izan ditu.

Homenaje a Jano

JANO ha sido, sin ningún género de dudas, el más popular y prolífico de los cartelistas cinematográficos españoles. Con una producción en esta modalidad que ronda los tres mil títulos, durante su larga trayectoria (que comienza en el año 1945) tuvo que vérselas en incontables ocasiones con la censura franquista; algo que asimismo le sucedería con sus otros trabajos en el campo de la ilustración y el diseño de portadas. Entre el material expuesto se encuentran diversas muestras de cómo se conducía la censura a la hora de controlar la publicidad cinematográfica y de la manera en la cual afectaban sus normas al aspecto de la misma.

Nota biográfica

Francisco Fernández-Zarza Pérez, verdadero nombre de Jano, nace en Madrid el día 5 de junio de 1922. De formación artística absolutamente autodidacta, el comienzo de la guerra civil impide su inminente ingreso en el estudio de escenografía de *Sigfredo Burmann*.

Durante la contienda, que pasa en la capital, colabora como dibujante en el aparato propagandístico republicano, experiencia que constituye su entrada en el mundo profesional del dibujo. Acabada la guerra, tras un periodo de encarcelamiento de trece meses por la actividad antes señalada, pasa a formar parte del estudio de *Adolfo López Rubio*, donde hace dibujos para cómics de las series "*Ginesito*" y "*Zanahorias*", entre otras.

Su primer trabajo para la publicidad cinematográfica data de 1945; se trata de un retrato de *Jorge Negrete* que realiza para la película *El rebelde*. Después, entra como dibujante en la distribuidora *Hispano-Mexicana Films*, independizándose pocos años después y montando su propio estudio, el cual se mantuvo en activo ininterrumpidamente hasta su fallecimiento.

Fue requerido para publicitar innumerables títulos de la cinematografía española, algunos tan significativos como *Surcos*, *¡Bienvenido Mister Marshall!*,

Calle Mayor, *Historias de la radio*, *Atraco a las tres*, *La ciudad no es para mí*, o *La caza*. También fue el autor de los carteles de muchas de las más famosas películas extranjeras, como *Duelo al sol*, *Vacaciones en Roma*, *Sed de mal*, *El séptimo sello*, *Los cuatrocientos golpes*, *Gigante*, *Sissi* o *Cimarrón*.

Hay que señalar también, su labor como portadista e ilustrador, destacando en este caso su participación en la colección de "*El Coyote*" de *José Mallorquí*. Así como las portadas e ilustraciones para la revista "*Chicas*" de la editorial *Dólar*. Fue asimismo, autor de numerosos carteles de circo y teatro, llegando a diseñar incluso alguna escenografía teatral.

A comienzos de la década de los setenta comienza a presentar exposiciones individuales, la mayoría de ellas con estampas costumbristas del Madrid de las primeras décadas del siglo –el de su infancia–, muchas de ellas en caricatura, modalidad que le gustaba especialmente. Mediada la década de los ochenta, la mayor parte de su trabajo lo constituyeron los dibujos para las carátulas de video.

Jano falleció en Madrid el día 13 de mayo de 1992.

VICTOR ZARZA

Víctor Zarza (Madrid, 1962), hijo de Jano, es profesor del *Departamento de Pintura de la Facultad de Bellas Artes de la Universidad Complutense de Madrid*, desde el año 1990. Ejerce la crítica de arte en el *ABC Cultural*, desde 2001, y ha comisariado diversas exposiciones: "*El cine español en los carteles de JANO*" (Festival de Málaga, 2007); "*Sebastián Nicolau. Workin'*" (IVAM, Valencia, 2010); "*JANO. Rostros de cine. 20 carteles para el recuerdo*" (AISGE, Madrid, 2014); "*Narciso Méndez Bringa. El espectáculo de la ilustración*" (Mueso ABC, Madrid, 2015), entre otras. Sobre la obra de su padre, ha publicado "*Ilusión y memoria. Los carteles cinematográficos de JANO*" (ABC Cultural, 2001) y "*El cartelista que miraba las estrellas*" (AGR, 2006).





**KONTZERTUAK
CONCIERTOS**

ANDRÉS CONTRERAS

"El juglar de los Caminos"

Ohore handia da niretzat gaur hemen izatea zuekin. Andres Contreras naiz, *Bideetako Juglarea*. Juglareak Erdi Aroko Europan ibiltzen ziren hara eta hona eta, ondo dakizuen bezala, Erdi Aroari Aro Iluna ere deitu zitzaion, K.o. 410. urtean Erromatar Inperioaren erorketatik 1453ko maiatzaren 29an, asteartearekin, turkoen boterepean Konstantinoplaren arte izandako aldiari.

Gau luze-luzea izan zen gizateriarentzat. Europako inperio handiak, elizarekin bat eginda, herrialde bakoitzeko tradizioak, kultura, zientzia eta artea desagerrarazten saiatu ziren, musika herrikoia barne, konkistaturiko jendeak inoiz ez zezan ahaleginik egin zapaltzaileek ezarritako girgiluak kentzeko. Hori Europan gertatu zen, Amerikan ere bai, iluntasun horrek hainbat mende gehiago iraun zuen, baina hori beste istorio bat da.

Pertsonaia batzuek suntsitu egin zituzten musika herrikoia desagerrarazi nahi zuten plan haiek; juglareek, hain zuzen ere. Batetik bestera joaten ziren musika herrikoia eginez eta bertsotan kontatuz gertakariak, berriak, tragediak eta abarrak. Garaiko albistegiak izan ziren, jendea haien mende zegoen, kontuan hartzen zituzten, nahiz eta beti egoten ziren Inksidoreek zainduta, juglareak arriskutsutzat jotzen baitzituzten gizateriaren beste harrapari batzuekin partekatzen zituzten pribilegioei begira. Juglare asko kartzelatu egin zituzten, baita astindu ere, eta batzuk bizirik erre zituzten... Baina aurrera

jarraitu zuten herriaren laguntza handiari esker, jendea abesti tradizionalen desagerepenaren kontra zegoelako eta euren juglareak ausardiaz defendatu zituztelako, eta horrelaxe salbatu zen musika herrikoia.

Haurra nintzela, juglareei buruzko liburu bat esku-ratu nuen. Kontatzen zuen juglareak herriz herri ibiltzen zirela eta jende asko ezagutzen zutela, leku ugari, gauza mordoak ikasten zutela, eta zera esan nion nire buruari: handitzen naizenean, juglarea izan nahi dut, eta hementxe nago gaur zuekin. Antzinako juglareak jazarriak, kolpatuak, kartzelatuak eta erailak izan ziren bezala, juglare modernoak nauzue zuten zerbitzura, hasi berri den XXI. mende honetan ez dut lortu nire aurrekariak jasandako zorte txarraz libratzea.

50 aldiz baino gehiago kartzelatu naute, heriotzarekin mehatxatu naute, tratu txarra eman didate eta nire material musikala txikitu dute, berriena Guadalajarako hirian. Poliziak abestu izan dudana leku orotan jazarri nau, bereziki Pueblan, Jaliscoan, Guanajuaton, Querétaron, Mexikoko Estatuan, Oaxacan eta Chiapasen, alegia, giza eskubideak eta adierazpen-askatasuna gehien bortxatzen diren Mexikoko estatu etako batzuetan.

Andres Contreras
"Bideetako juglarea"

AZA 6 NOV | 19:30 | *Bilbao*
Centro Municipal Barrainkua Udalgia.

AZA 10 NOV | 20:00 | *Gernika*
Elai Alai Aretoa.

AZA 13 NOV | 19:30 | *Mungia*
Mugire Txokoa.

AZA 14 NOV | 20:00 | *Andoain*
Bastero kulturgunea.



Es para mí un gran honor estar hoy aquí con ustedes. Mi nombre es Andrés Contreras, *el Juglar de los Caminos*. Los juglares eran personajes que recorrían la Europa medieval, y como ustedes bien saben, la edad media fue también denominada la edad oscura, periodo que duró desde la caída del Imperio Romano en 410 D.C. hasta la caída de Constantinopla bajo el poder de los turcos un martes, 29 de mayo de 1453.

Fue una larga noche para la humanidad, donde los grandes imperios de Europa, aliados con la iglesia, intentaron hacer desaparecer las tradiciones, la cultura, la ciencia, el arte de cada país, incluyendo la música popular, para que la gente conquistada no tuviese jamás la iniciativa de quitarse los grilletes de los opresores, eso fue en Europa, en América, esa oscuridad duró varios siglos más, pero esa es otra historia.

Hubo algunos personajes que destruyeron aquellos planes que anhelaban hacer desaparecer la música popular, y esos fueron los juglares que iban de un sitio a otro interpretando música popular y narrando en verso sucesos, noticias, tragedias, etc. Fueron los noticieros de la época, la gente dependía de ellos, contaba con ellos, a pesar de que siempre estaban vigilados por los Inquisidores, los cuales consideraban a los juglares peligrosos para sus privilegios compartidos con otros depredadores de la humanidad.

Muchos juglares fueron encarcelados, golpeados, y algunos fueron incluso quemados vivos... Pero perseveraron gracias al enorme apoyo popular, porque la gente estaba en contra de la desaparición de las canciones tradicionales y defendieron a sus juglares con coraje y así es como la música popular fue salvada.

Cuando era niño, cayó en mis manos un libro que hablaba de juglares, que contaba cómo los juglares iban de pueblo en pueblo y conocían a mucha gente, muchos lugares, aprendían cantidades de cosas, y me dije a mí mismo: cuando sea mayor, quiero ser un juglar, y aquí estoy hoy con ustedes. Al igual que los juglares de antaño fueron perseguidos, fustigados, encarcelados, asesinados, soy un juglar moderno a su servicio, en este siglo XXI que acaba de comenzar no he conseguido librarme de la mala suerte que sufrieron mis predecesores.

Me han encarcelado en más de 50 ocasiones, me han amenazado de muerte, me han maltratado y han destruido mi material musical, la más reciente en la ciudad de Guadalajara. La policía me ha hostigado allá donde he actuado, especialmente en Puebla, Jalisco, Guanajuato, Querétaro, Estado de México, Oaxaca y Chiapas, algunos de los estados de México donde se dan la mayor violación de derechos humanos y de libertad de expresión.

Andrés Contreras
"El juglar de los caminos"

ASIAN DUB FOUNDATION

AZA 12 NOV | 21:30 | *Bilbao*
Kafe Antzokia.

Asian Dub Foundation talde britainiarrak ia hogei urte darama aparteko musika-nahasketa eskaintzen. Nahasketa paregabe horretan *jungle*, *dub*, *rock* eta *hip hop* bezalako estiloak eta, jakina, ohiko soinuak fusionatzen dira.

ADF *rapa* eta *ragga*ren bidez adierazitako lirika erreibindikatioaren militanteak dira. Grinaz beteriko mestizaje elektronikoaren maila gorenean daude. Mundu mailako arrakasta hori laster handiagoa izango da, Japonian jadanik estreinatu den eta *Adrian Sherwood* ospetsuak berak produzitu duen *"The Signal And The Noise"* estudioko albumari esker. Beste ohar garrantzitsu bat: LP berri honetarako, berriz ere denak elkartu egin dira, baita *DR DAS* sortzailea eta *Rocky Singh* bateria-jotzailea ere. Horrez gain, taldeari gehitu zaizkie *Ghetto Priest* kantari jamaikarra eta beste kide bat: *Nathan Lee*, *"Flutebox"* egiten duena (aldi berean zeharkako txirula jo eta beatbox egin). Jadanik jakingo duzun bezala, ADFen proposamean borrokazale eta arrakasta hitzak bat datoz, are gehiago haiekin zuzenean gozatzen badugu. XXI. mendeko *MIDI*ren gudariak –hala izendatu dituzte hainbat hedabidek– agertokiaren gainean

Diskografia / Discografía

- 1995:** Facts Et Fictions
- 1997:** R.A.F.I.
- 1998:** Rafi's Revenge
- 1998:** Conscius party
- 2000:** Community music
- 2001:** Frontline 1993-1997: Rareties and Remixes
- 2003:** Enemy of the Enemy
- 2003:** Asian Dub Foundation Live:
Keep Bangi' On The Walls
- 2005:** Tank
- 2007:** Time Freeze
- 2008:** Punkara
- 2011:** A History Of Now

harrotu egiten dira. Ezin galdukoak dira zuzeneko ikuskizunetan zein *Sound System* formatuan. Behin eta berriz, eta zentzu horretan, kritikaren eta entzuleen erantzun ona jasotzen jarraitzen dute. Azken emanaldiak honakoak izan dira: *Summer Sundae Weekender* (Erresuma Batua), *Exit Festival* (Serbia), *Rock For People* (Txekiar Errepublika) eta *Przystanek Woodstock* (Polonia). Azkenik, gogora ekarri euren ibilbide musikalean zehar *Rage Against the Machine*, *Radiohead* edo *The Cure* taldeen mailako artistekin batera jo dutela.

Ohar gehiago:

- *2014ko abuztuaren "THX 1138"ren, George Lucasen lehen filmaren, soinu-banda fusionatu zuten. Lehen emanaldia ekitaldi berezi batean izan zen Brooklynen – NYC.*

- *Hainbat saritarako izendatu dituzte, besteak beste, Mercury sari entzutetsurako "Rafi's Revenge" LPagatik, "Best Alternative Band" sarirako UK Asian Music Awards-etan eta "Best Global Indian" sarirako VH1 Sound Nation-etan.*



El combo británico Asian Dub Foundation lleva casi una veintena de años sirviendo en bandeja una combinación musical explosiva y única donde estilos como *jungle*, *dub*, *rock*, *hip hop* y por supuesto los sonidos tradicionales hindúes se fusionan.

ADF son militantes de la lírica reivindicativa (siempre a favor de los derechos civiles) vertida a través de *rap* y *ragga*. Están en lo más alto del mestizaje electrónico lleno de garra. Un éxito mundial que se verá muy pronto ampliado gracias a un nuevo álbum de estudio, *"The Signal And The Noise"*, un LP estrenado primeramente en Japón y que ha sido producido nada menos que por el legendario *Adrian Sherwood*. Otra nota importante, para este nuevo LP se han vuelto a juntar desde el fundador *DR DAS* hasta el batería *Rocky Singh*. Se ha contado además con el vocalista jamaicano *Ghetto Priest*, como guinda han sumado un nuevo componente: el *"Fluteboxer"* (algo así como tocar la flauta travesera a la vez que haciendo ritmos con la boca) *Nathan Lee*.

Como ya debes de tener muy bien controlado ADF es una propuesta donde lo peleón no desentona con la palabra éxito... y más aún si los disfrutamos

en directo. Estos Guerreros del *MIDI* del siglo XXI –como los denominan algunos medios– se crecen sobre el escenario. Imperdibles tanto sus shows en directo como en formato *Sound System*. Una vez más, y en este sentido, siguen acaparando muy buenas reacciones de crítica y público. Algunas de sus más recientes actuaciones han sido en el *Summer Sundae Weekender* (UK), *Exit Festival* (Serbia), *Rock For People* (Chequia), *Przystanek Woodstock* (Polonia), etc. Rematar recordando que durante su trayectoria musical han actuado junto a artistas de la talla de *Rage Against the Machine*, *Radiohead* o *The Cure*.

Más apuntes:

- En Agosto de 2014 revisitaron la banda sonora de la 1ª película de George Lucas *"THX 1138"*. La premier se realizó en un evento especial en Brooklyn – NYC.

- Han sido nominados a varios premios entre ellos el prestigioso *Mercury* por el LP *"Rafi's Revenge"*, *"Best Alternative Band"* en los *UK Asian Music Awards*, *"Best Global Indian"* en los *VH1 Sound Nation*, etc.

ARTO TUNÇBOYACIYAN

AZA 13 NOV | 20:00 | Bilbao
Sala BBK.

*Armeniar herriaren
genozidioaren
mendemuga.*

*Centenario del
Genocidio del
Pueblo Armenio*

Diskografia / Discografía

- 1996: Tears of dignity
- 1997: Onno - Walking on the endless road
- 1999: Bzdik zinvor
- 2000: Every day ia a new life
- 2001: Alie muhabbeti
- 2004: Sound of our life
- 2005: Love is not you mind
- 2005: Artostan
- 2005: How much is yours?
- 2006: Le voyage en Armenie by David Nalchajyan, Artyom Manoikian, Vartan Grigorian, Arto TUNÇBOYACIYAN, and Arman Jalalyan (Soundtrack).

"Musika da nire bizitzako unerik onena. Nik ez diot inori esaten zein bide hartu behar duen. Zeure kabuz irudikatzen uzten dizut, baina Maitasuna, Errespetua, Egia ematen saiatzen naiz. Uste dut horixe dela aberastasunaren formarik sinpleena mundu honetan, konfiantzaren bidetik, eta horixe da behar duguna".

Arto Tunçboyacıyan armeniar jatorriko perkusio-jotzaile eta kantaria da (beste hainbat gauzaz gain). Bere lan-ibilbidean daude, besteak beste, *Armenian NavyBand* taldea, *Ara Dinkjian*ekin batera eginiko duoak, elkarlana mundu osoko musikariek, hala nola *Efetheria Arvanitaki* greziar kantariarekin, eta jazz-musikari zerranda luzea, *Chet Baker*, *Bob Berg* edo *Joe Zawinul* tarteko. Artok *Avant Garde Folk Music* gisa definitu ohi du bere musika.

Arto Tunçboyacıyan perkusio-jotzaile eta kantaria Galaterian, Istanbuletik hurbil, jaio zen 1957ko abuztuaren 4an. Aita zapataria zuen, Armenia-Anatoliako jatorria zuen familia baten ondorengoa bera. *Onno Ohannes Tunçboyacıyan* anaia, musikari eta konpositore ospetsua, izan zen haren musika-

eraginik handiena eta ederrena. Onno, anaia ez ezik, maisua ere izan zuen, laguna, euskarria eta Artori bere nortasuna garatzeko bultzada eman ziona. 11 urterekin hasi zuen bere ibilbidea anaia-ekin batera musika tradizionala jo eta grabatzen, eta musikari profesional gisa ezagun egiten hasi zen Turkian eta European zehar. 1981ean, Arto Amerikako Estatu Batuetara joan zen sormen-eragin berriak ikertzeraz eta bere bizitzaren gaineko ikuspegiari beste neurri bat emateko. Han, musikari handiekin jo eta grabatu zuen.

Bere azken proiektuetako bat da "*Human Element*" fusio, funk eta folk armeniarreko doinuak konbinatzen ditu, sailkatzen zaila den XXI. mendeko nahasketa indartsuan.

Bere iraunkortasunagatik eta lanari emandako denboragatik, mundu osoan ditu jarraitzaileak. Legenda haziz doa, mugen, koloreen edo erlijioen trabarik gabe. Duela gutxi, *Grammys* saria jaso zuen *Paul Winter Consort* taldeak jotzen duen "*Miho: Journey to the Mountain*" laneko konposizioei egindako ekarpenagatik.



"La música es el mejor momento de mi vida. Yo no doy la dirección que debe tonar nadie. Te dejo imaginar por ti mismo, pero lo que trato de dar es Amor, Respeto, Verdad. Creo que esta es la forma más simple de la riqueza en este mundo por el camino de la confianza y esto es lo que necesitamos".

Arto Tunçboyacıyan es un percusionista, cantante (y otras tantas cosas) de origen armenio. Su biografía profesional incluye grupos como la *Armenian NavyBand*, dúos junto a *Ara Dinkjian*, colaboraciones con músicos de todas partes como la cantante griega *Eleftheria Arvanitaki* o una larga lista de músicos de Jazz entre los que se encuentran *Chet Baker*, *Bob Berg* o *Joe Zawinul*. Arto suele denominar su música como *Avant Garde Folk Music*.

Percusionista y cantante Arto Tunçboyacıyan nació el 4 de agosto de 1957 en Galateria, cerca de Estambul, hijo de un zapatero descendiente de una familia de origen de Armenia-Anatolia. La mayor y más hermosa influencia musical de

su vida fue su hermano *Onno Ohannes Tunçboyacıyan*, famoso músico y compositor. Onno no fue únicamente su hermano sino su maestro, su amigo, su apoyo y el que animó a Arto a desarrollar su personalidad. A la edad de 11 años, comenzó su carrera interpretando y grabando música tradicional con su hermano estableciéndose como músico profesional a lo largo de Turquía y Europa. En 1981 Arto se trasladó a Estados Unidos para explorar nuevas influencias creativas y añadir una nueva dimensión a su propia visión de la vida. Aquí toco y grabó con muchos grandes músicos.

En 1998 fundó la *Armenian Navy Band* y creó una nueva expresión "*The Avant-Garde Folk Music*" que significa que sin perder las raíces de nuestra identidad, podemos enriquecer nuestra imaginación con nuestras propias experiencias. En el 2000 se publicó "*Every Day is a New Life*".

Uno de sus últimos proyectos es "*Human Element*". En la tradición de *Weather Report* y el *Syndicate* de *Joe Zawinul*, grupos míticos que han influido en generaciones de músicos de todo el mundo.



MARIA FARANTOÚRI

AZA 14 NOV | 20:00 | Bilbao
Sala BBK.

Maria Farantouí Atenasen jaio zen. Mundu osoan *Mikis Theodorakis* eta *Manos Hadzithakis*en obren interpretatzaile bikainena bezala ezaguna da. Greziako musika ernaberritzeko mugimenduan berak egindako lana garrantzitsua izan da. Kontralto ahots oparoa, gama zabal eta kalitate melodikoa eta drama eta lirika adierazteko sena bere artearen ezaugarri nagusiak dira.

Mariak mundo osoan zehar abestu du kontzertu-areto ezagunenetan, haien artean: *Olimpia*, *Salle Pleyel*, *Bobino*, *Mutualidad*, *Lincoln Center*, *Albert Hall*, *Tschaikovsky Concert Hall*, *Carnegie Hall*, etab. Mundu osoko kritikariak gogoberotuta zeuden. *The Guardian*ek idatzi zuen: "Hura paregabea da, bere ahotsa *Olimpoko jainkoen oparia da*". *Le Monde* Mediterraneoko Joan Baez zela esan zuen eta Frantziako Errepublikako Presidenteak *Erlea* eta *Arkitektoa* liburuan honakoa idatzi zuen: "Niretzat Grezia *María Farantouí* da. Horrela irudikatzen nuen nik *Hera*: izaki indartsua, garbia eta zaindaria. Ez dut inoiz aurkitu dibinitatearen zentzu handirik eman didan bete artistarik".

Bere interpretazio nagusietariko batzuk *Mikis Theodorakis*en honako obrak dira: *Kantu Orokorra*

(Pablo Nerudaren bertsoen gainekoa), *State of Siege*, *March of the Spirit*, *Ijitoen Erromantzeak* (F. G. Lorcaen olerkiak, John Williams gitarrajotzailearekin batera) eta *Mauthausengo Balada* (Israelgo Orkestra Filarmonikoarekin batera Zubin Mehtak zuzenduta *Herodes Atticus Odeon*-ean 1991an eta 2000ko *Unescoren 2000ko Milurteko gailurrean*).

Bere nazioarteko erreperorioaren baitan honakoak daude: protesta abestiak, *Bertold Brecht*, *Kurt Weill*, *Hanns Eisler*, *George eta Ira Gershwin*, *Milton Nascimento*, *Caetano Veloso*, *Lucio Dalla*, *Nicola Piovanni* eta *Zülfü Livaneliren* abestiak eta *Leo Brouwer* gitarrajotzaile eta konpositorearekin

batera egin zituen *F.G. Lorcaen Abesti Herrikoiak*. Nazioarteko azken kolaborazioa *Charles Lloyd* jazz saxofoi-jotzailearekin egin zuen, eta harekin batera *Atenaseko Kontzertua* (Lloyden konposizioak, Greziako ohiko abestiak, etab. barne) grabatu zuen.

2004ko irailaren 23an, Greziako demokraziako Presidenteak, *Constantino Stephanopoulosek*, María Farantouírik Greziako musikari egindako ekarpena aitortu eta *Fenixaren Ordenaren Urrezko Gurutzea* eman zion.

María Farantouíri nació en Atenas. Es muy conocida en todo el mundo como la intérprete ideal de las obras de *Mikis Theodorakis* y *Manos Hadzithakis*. Ha jugado un papel importante en el movimiento para el renacimiento de la música griega. Su rica voz de contralto con su amplia gama y calidad melódica combinada con un instinto de expresión dramática y lírica, son las principales características de su arte.

Maria ha actuado por todo el mundo en las más famosas salas de conciertos como en *Olimpia*, *Salle Pleyel*, *Bobino*, *Mutualidad*, *Lincoln Center*, *Albert Hall*, *Tschaikovsky Concert Hall*, *Carnegie Hall*, etc. Los críticos de todo el mundo estaban entusiasmados. *The Guardian* escribió "Ella es única, su voz es un regalo de los dioses del Olimpo". "Le Monde" la describió como Joan Baez del Mediterráneo y el Presidente de la República Francesa, *François Mitterrand*, escribió en su libro titulado *La abeja y el arquitecto*: "Para mí Grecia es María Farantouíri. Así es como me imaginaba a Hera ser-fuerte, puro y vigilante. Nunca he encontrado otro artista capaz de darme un fuerte sentido de lo divino".

Algunos de sus principales interpretaciones son obras de *Mikis Theodorakis*: *Canto General* (establecido en



la poesía de Pablo Neruda), *State of Siege*, *March of the Spirit*, *Romancero Gitano* (con la poesía de FG Lorca realizó junto con el guitarrista *John Williams*) y *La balada de Mauthausen*, que llevó a cabo en conjunto con la *Orquesta Filarmonica de Israel* dirigida por *Zubin Mehta* en el *Herodes Atticus Odeon* en 1991 y para la *Unesco Millennium* en el año 2000.

Su repertorio internacional incluye canciones de protesta, canciones de *Bertold Brecht*, *Kurt Weill*, *Hanns Eisler*, *George e Ira Gershwin*, *Milton Nascimento*, *Caetano Veloso*, *Lucio Dalla*, *Nicola Piovanni*, *Zülfü Livaneli* y *Canciones Populares de FG Lorca* que ella realizó junto el guitarrista y compositor *Leo Brouwer*. Su última colaboración internacional es con el gran saxofonista y jazzista *Charles Lloyd* con quien grabó el *Concierto de Atenas* (incluyendo composiciones de *Lloyd*, canciones tradicionales griegas, etc.).

En 23 de septiembre 2004, el Presidente de la democracia griega, *Constantino Stephanopoulos*, reconoció la contribución de María Farantouíri a la canción griega, con la concesión de la *Cruz de Oro de la Orden del Fénix*.

KONTZERTU DIDAKTIKOAK CONCIERTOS DIDÁCTICOS

HARRISON IVAZ & MR. JAM JUNIOR BAN



AZA 11 NOV | 12:00 | Bilbao

Sala BBK.

AZA 13 NOV | 12:30 | Getxo

Conservatorio Andrés Isasi.

"Anti-Bullyng"

LINE UP:

Harrison Ivaz (*Voz y Guitarra*)

Ander Lekanda (*Guitarra*)

Andoni Herranz (*Bajo eléctrico*)

Iker Rodriguez (*Guitarra*)

Mateo Couso (*Bateria*)

Harrison Ivazen *rock originalak musika klasikoa, alternatiboa eta punkaren* eraginak umorearekin, sofistikazioarekin, kontzientzia sozialarekin eta estiloarekin nahasten ditu. *Lollapalooza* eta *Milwaukee Summerfest* jaialdi ospetsuetan jo izan du, GGGarth Richardson produktore kanadarrak 2013ko "AMPED: Teen Band Nights at Science World" delakoan parte hartzeko aukeratutako hamasei artistetako bat izan zen eta urte horretan bertan *British Columbia Youth Week Amplifier Music* lehiaketa irabazi zuen. Horrez gain, *Harrisonek West Vancouver Harmony Arts* jaialdian, *Vancouverreko Nazioarteko Haur Jaialdian* eta *The Whistler Animation* jaialdian jo izan du. *PNE (Pacific National Exposition)* izeneko talentuen lehiaketan finalerdia iritsi zen bi aldiz jarraian. Harrisonek 12 urte baino ez zituela konposatu zuen eskola-jazarpenaren kontrako himnoa, "Sweet & Sunny", hain zuzen ere. Himno horren bideoak 58.000 bisita baino gehiago jaso ditu *YouTube*n eta gazteen arteko jazarpenaren kontra lanean diharduten Kanadako eta *AEBko* erakundeek erabiltzen dute. Horrez gain, Harrison aktorea da eta telebistan, iragarkietan eta antzezlanetan agertu izan da. Bere musika-eraginak, besteak beste, *Frank Zappa, Green Day, Tera Melos, Radiohead, MGMT, Jethro Tull, Weezer* eta *Elliott Smith* dira.

El original rock de Harrison Ivaz mezcla influencias de la *música clásica, alternativa y punk* con humor, sofisticación, conciencia social y estilo. Ha actuado en los legendarios festivales *Lollapalooza* y *Milwaukee Summerfest*, fue uno de los dieciséis artistas elegidos por el productor canadiense *GGGarth Richardson* para tomar parte en "AMPED: Teen Band Nights at Science World" en 2013 y ganó el concurso *British Columbia Youth Week Amplifier Music* ese mismo año. Harrison ha actuado además en el *Festival West Vancouver Harmony Arts*, en el *Festival Internacional de Niños de Vancouver* y en el *Festival The Whistler Animation*. Quedó semifinalista en el *PNE (Pacific National Exposition)*, un concurso de talentos, en dos ocasiones consecutivas. El himno anti-bullying compuesto por Harrison cuando sólo tenía doce años, "Sweet & Sunny", y su correspondiente vídeo, ha recibido más de 58.000 visitas en *YouTube* y es utilizado por organizaciones que trabajan contra el acoso entre jóvenes en Canadá y los Estados Unidos. Harrison es además actor y ha realizado apariciones en la televisión, en anuncios y en producciones teatrales. Sus influencias musicales incluyen a *Frank Zappa, Green Day, Tera Melos, Radiohead, MGMT, Jethro Tull, Weezer* y *Elliott Smith* entre otros.



Mr. JAM JUNIOR BAND

MrJam CMM prestakuntza eta sorkuntza musikalerako zentroak 25 urtetik gorako eskarmentua dauka, eta funtsezko helburua *MUSIKAREKIKO PASIOA* irakastea eta hedatzea da, norbere adierazpenaren bilaketan oinarrituriko hezkuntza-kontzeptua sustatzearekin batera, egungo musika-estiloak praktikatuz, hala nola nola kalitatea sustatuta, kalitatea jota joeratzat, ibilbidetzat, etengabeko eraikuntza-prozesutzat, emaitzatzat baino.

Sortu zenean, 1991ko irailean, gure erkidegoko musika-hezkuntzan zegoen hutsune garrantzitsua betetzen lagundu zuen: musika modernoaren arloko profesionalen prestakuntza. Harrezkero, MrJam egungo panorama musikalean biltzen diren estilo guztiak eskaintzen ditu, eta Musika Kontserbatorioetako prestakuntza ofizialaren erreferente alternatibo eta osagarria da.

Eskolako lau lagunek lagunduko diote *Harrison Ivazi "Bullyingaren kontrako"* kontzertuetan, artista kanadarrak hamargarren *Zentsura At!* jaialdian eskainiko dituenetan.

Mr. JAM JUNIOR BAND

MrJam CMM, es un centro de formación y creación musical con 25 años de experiencia cuyo objetivo fundamental es enseñar y divulgar *LA PASION POR LA MUSICA*, además de promover un concepto de educación basado en la búsqueda de la propia expresión a través de la práctica de los diferentes estilos musicales actuales y fomentar la calidad, entendiendo la calidad como tendencia, como trayectoria, como proceso de construcción continuo, más que como resultado.

Su creación, en septiembre de 1991, contribuyó a cubrir un importante vacío en la educación musical de nuestra comunidad: la formación de profesionales de música moderna. Desde entonces MrJam integra en su oferta todos los estilos que conviven en el panorama musical actual, erigiéndose en un referente alternativo y complementario a la formación oficial de los Conservatorios de Música.

Cuatro alumnos de la escuela acompañarán a *Harrison Ivaz* en los conciertos "*Anti-Bullying*" que ofrecerá el artista canadiense dentro del décimo festival *Zentsura At!*





HITZALDIAK
CONFERENCIAS

“LOS DEMONIOS DEL EDEN”

Prostituzioa eta emakumezkoen salerosketa Mexikon

Prostitución y trata de mujeres en México.



ALEJANDRA ISLAS:

Directora, productora y guionista.

Alejandra Islasek UNAMaren (Mexikoko Unibertsitate Nazional Autonomoa) Zinematografia Ikasketen Unibertsitate Zentroan ikasi zuen. Gidoigintzan, dokumentalgintzan eta irakaskuntzan dihardu. Hogei sari eta aipamen baino gehiago jaso ditu bere dokumentalengatik: *Iztacalco, El caso Molinet, El círculo eterno, Muxes: auténticas, intrépidas, buscadoras del peligro, Los demonios del edén eta El Albergue. Kubako EICTVen (Nazioarteko Zinema eta Telebista Eskola) hainbat ikastaro ematen ditu. 2000 urtetik Moreloseko Estatuko Unibertsitate Autonomoko Arte Fakultateko irakasle da. Moreloseko Festival de la Memoria: Documental Iberoamericano jaialdiaren sortzailea eta zuzendaria da 2007tik. Epaimahaikide izan da inematografiako 20 bat jaialdi eta lehiaketatan. Gaur egun dokumental interaktiboan murgilduta dabil eta *La luz y la fuerza* film luze dokumentalean lanean dihardu. *Sortzaileen Sistema Nazionaleko* kide izan da bitan.*

DOKUMENTALAREN EMANALDIA
ETA HITZALDIA

–
PROYECCIÓN DE DOCUMENTAL
Y CONFERENCIA.

AZA 9 NOV * | 19:30 | Bilbao

Sala BBK.

AZA 10 NOV * | 19:00 | Bilbao

Sala Bizkaia Aretoa (UPV).

AZA 11 NOV | 20:00 | Getxo

Aula Villamonte.

AZA 12 NOV | 20:00 | Andoain

Bastero Kulturgunea.

* *Patricia Barcena 9 eta 10ean parte hartuko du. Patricia Barcena participará los días 9 y 10.*

Alejandra Islas, estudió en el Centro Universitario de Estudios Cinematográficos de la UNAM. Se dedica al guión, realización de documentales y a la docencia. Ha recibido más veinte premios y menciones por sus documentales: *Iztacalco, El caso Molinet, El círculo eterno, Muxes: auténticas, intrépidas, buscadoras del peligro, Los demonios del edén y El Albergue. Docente de varios cursos en la EICTV, Cuba. Desde el 2000, es profesora en la Facultad de Artes de la Universidad Autónoma de Morelos. Fundadora y directora del Festival de la Memoria: Documental Iberoamericano en Morelos desde el 2007. Ha sido Jurado en unos 20 festivales y concursos cinematográficos. Actualmente incursiona en el documental interactivo y trabaja en su largometraje documental *La luz y la fuerza*. Ha pertenecido 2 veces al Sistema Nacional de Creadores.*

"LOS DEMONIOS DEL EDÉN",
2007, dokumentala.

Lydia Cacho feminista eta kazetariak Cancungo pederasta bati babesaren ematen dioten botereei aurre egitean burutzen duen borrokaren inguruko kronika.

2005ean argitaratutako liburuan, *LOS DEMONIOS DEL EDEN*, sexu-abusuen biktima ziren haurrei, neskek zein mutilak, ahotsa ematean, kazetaria bera ere krimen antolatua biktima bilakatu da, atxilotua izanik eta difamazioa leporatuta.

2005 urtearen amaieratik eta 2006 eta 2007 urteetan zehar, *Lydia Cacho* bere buruaren defentsaz arduratu da, baita botere-mailari gogor eusten dioten enpresari eta politikari ustelak lotzen dituen sarea salatzeaz ere.



PATRICIA BARCENA:

Abogada y diplomada en criminología.

Patricia Bárcena García. Abokatua eta kriminologian diplomatua izanik, bere ibilbide profesionala giza eskubideen defentsari lotuta dago. Atzeritarrei buruzko zuzenbideko eta nazioarteko babeseko espezialista da. Mexiko, Guatemala zein Kolonbian giza eskubideen inguruko nazioarteko hainbat behaketa-misiotan parte hartu du. Horrez gain, zinema eta giza eskubideen jaialdietan parte hartu ohi du (*Zinexit, Giza Eskubideen zinemaldia. Filme Sozialak, Zinema Ikusezina*).

Gaur egun, *CEAR-Euskadi* elkartearen (*Errefuxiatuen Laguntzarako Batzordea Euskadin*) zuzendaria izateaz gain, abokatutzan eta asilo-eskubidearen eta atzeritartasunaren arloko irakaskuntzan dihardu. 2012 urteaz geroztik, *Bizkaia Jaurreriko Abokatuen Bazkun Ohoretsuaren* gobernu batzordeko kide da.

"LOS DEMONIOS DEL EDÉN",
Documental, 2007.

Una crónica sobre la lucha de la feminista y periodista *Lydia Cacho* al enfrentarse a los poderes que protegen a un pederasta en Cancún.

Al darle voz a niñas y niños víctimas de abuso sexual en su libro *LOS DEMONIOS DEL EDEN* publicado en el 2005, la periodista se convierte también en una víctima del crimen organizado al verse encarcelada y acusada de difamación.

Desde su detención a finales del 2005 y durante el 2006 y 2007, *Lydia Cacho* se ha ocupado de su defensa y de denunciar a las redes que unen a un grupo de empresarios y políticos corruptos que se aferran duramente a sus posiciones de poder.

Patricia Bárcena García. Abogada y diplomada en criminología, su trayectoria profesional está vinculada a la defensa de los derechos humanos. Especialista en derecho de extranjería y protección internacional. Ha formado parte en distintas misiones de observación internacional sobre la situación de los derechos humanos en México, Guatemala o Colombia. También colabora habitualmente en diferentes festivales de cine y *DDHH (Zinexit, Giza Eskubideen zinemaldia. Cine Invisible-Filme sozialak..)*

En la actualidad dirige la Asociación *CEAR-Euskadi, Comisión de Ayuda al Refugiado en Euskadi*, labor que compatibiliza con el ejercicio de la abogacía y la docencia en materia de derecho de asilo y extranjería. Desde el año 2012 forma parte de la junta de gobierno del *Ilustre Colegio de Abogados del Señorío de Bizkaia*.



**EZTABAIDA
MAHAIA
MESA
DE DEBATE**

JAVIER KRAHE Y CENSURA

—

“Esta no es la vida privada de Javier Krahe” dokumentalaren emanaldia eta eztabaida mahai.

—

Proyección documental “Esta no es la vida privada de Javier Krahe” y mesa debate.

AZA 10 NOV | 19:30 | Bilbao
Sala BBK.

“Esta no es la vida privada de Javier Krahe” pertsonaia horren berezitasuna deskribatzen duen *“road movie”* erako filma da, neurri jakin batean bere horretan dirauena, industriaren loturarik gabe bizi dena eta urtean hirurogei emanaldi baino gehiago eskatzen dituen, Españaren mapa bitxia irudikatuta, publiko fidela urtero-urtero zain duela. Zuzeneko Kraheren indarra da, publikoarekiko harreman estu eta berezi horrekin, eta izen prusiarreko madrildar horren profila, solaskide jakintsu eta elokuentea, hitzaldi lasai eta ziztatzailerkoa. *“Esta no es la vida privada de Javier Krahe”*, era berean, haren lagun edo etsaien erreposoa da, izan ere, nork bere eran pertsonaiaren, eta garai baten, erretratua egiten du. *La Mandrágora* eta *NATO*, *Kanada* eta *Aurora Aretoa*; haren emanaldiak eta adiskideak, eta bere publikoa, hala nola egun mitoa inguratzen duen guztia. (FILMAFFINITY)



PARTE-HARTZAILEAK / PARTICIPANTES

JAVIER LOPEZ DE GUEREÑA:

Músico, productor y amigo de Krahe.

ANA MURUGARREN:

Directora y montadora de Cine.

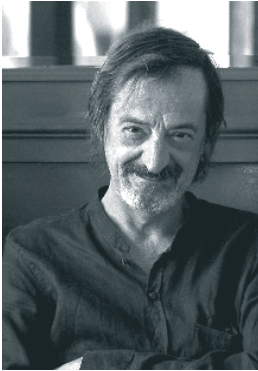
JOAQUÍN TRINCADO:

Productor y director de cine.

ENRIQUE CABESTANY:

Pintor, ilustrador de prensa y escenógrafo.

“Esta no es la vida privada de Javier Krahe” es una *“road movie”* que describe esa singularidad de un Krahe por el que, en cierta medida, no pasa el tiempo, vive libre de ataduras a la industria y ejecuta más de sesenta actuaciones al año, dibujando un particular mapa de España en el que un público fiel espera año tras año. Es la fuerza del Krahe en directo, con esa íntima y particular relación con el público, y el perfil de ese madrileño con nombre prusiano, el conversador sabio y elocuente, de tertulia sosegada e incisiva. *“Esta no es la vida privada de Javier Krahe”* es también un repaso de sus amigos o enemigos, que a su manera van retratando un personaje, pero también una época. *La Mandrágora* y la *OTAN*, *Canadá* y la *Sala Aurora*; sus recitales y sus colegas, y su público, y todo lo que rodea, a día de hoy, a un mito. (FILMAFFINITY)



JAVIER LOPEZ DE GUEREÑA

Javier Kraheren gitarrista, ekoizlea eta laguna izan da hogeita hamar urtez baino gehiagoz. Musika muga, etiketa, moda eta joeretatik haragoko fenomenotzat jotzen duen musikaria –konpositorea, abeslaria, moldatzailea, ekoizlea- da.

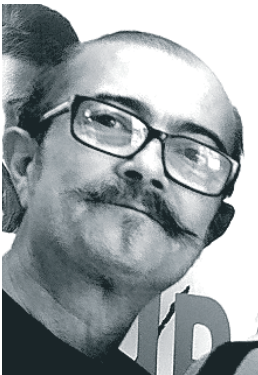
–
Ha sido guitarrista, productor y amigo de *Javier Krahe* durante más de treinta años. Es un músico –compositor, intérprete, arreglista, productor- que concibe la música como un fenómeno que está más allá de límites, etiquetas, modas y corrientes.



ANA MURUGARREN

Zinema-zuzendari eta muntatzailea, *Círculo de escritores Cinematográficos*-ek ematen duen *Muntaketa Onenaren Saria* jaso zuen “*Todo por la pasta*” filmagatik. *Joaquín Trincado*ekin batera ekin zion bere ibilbideari. Zuzendaritzarako jauzia “*Esta no es la vida privada de Javier Krahe*” film biografikoarekin egin zuen.

–
Directora y montadora de cine reconocida. Inicia su andadura junto al productor *Joaquín Trincado* y otras jóvenes promesas iniciándose como directora con “*Esta no es la vida privada de Javier Krahe*” (*Premio Vocento a la Creatividad en el Cine, Festival de Cine de San Sebastián, Sección Perlas*).



JOAQUÍN TRINCADO

Zinema-ekoizle eta zuzendaria, *Euskal Zinemagintza Berria* deritzonaren buru izan zen. *Kultura Ministerio*ko *Balorazio Tekniko Batzorde*ko kide izan da. *EGEDA* Ikus-entzunezkoen *Ekoizleen Eskubideen Kudeaketarako Erakunde*aren bazkide sortzaileetako da.

–
Premiado productor y director de cine, lideró lo que se llamó el *Nuevo Cine Vasco*, produciendo a *Enrique Urbizu*, *Alex de la Iglesia*, *Pablo Berger* o *Ana Murugarren*. *Joaquín Trincado* ha sido miembro de la *Comisión de Valoración Técnica del Ministerio de Cultura* y vicepresidente de la *FAPAE –Federación de Asociaciones de Productores de España-*. Es socio fundador de la *Entidad de Gestión de Derechos de los Productores Audiovisuales, EGEDA*.



ENRIQUE CABESTANY

Margolaria, diseinatzaile industrial, prentsa-ilustratzailea, eszenografoa, “*idazten duen margolaria*”. Beste batzuen artean, *EL PAIS* egunkarian marrazkilaria izan da 1978tik 2008ra.

–
Pintor, diseñador industrial, ilustrador de prensa, escenógrafo y “*pintor que escribe*”. Ha sido dibujante de *EL PAIS* desde 1978 hasta 2008, además ha colaborado como ilustrador en múltiples publicaciones.

JUSTICIA Y CENSURA

AZA 11 NOV | 20:00 | Bilbao
Sala BBK.

PARTE-HARTZAILEAK / PARTICIPANTES

JOAQUÍN JIMENEZ:

Juez Tribunal Supremo

CARMEN ADÁN:

Fiscal Jefe Audiencia de Bizkaia.

BONIFACIO DE LA CUADRA:

Periodista.

TXEMA MONTERO:

Abogado y político.

Helburua da hein handi batean zuzenbideari buruz ezer ez dakien publiko heterogeneoari ezagutzera ematea informazio-eskubidea, adierazpen-askatasunerako eskubidea, errugabetasun-presuntziorako eskubidea, epaiketa justurako eskubidea eta norbere irudirako eskubidearen arteko lotura gero eta handiago eta problematikoagoak sortzen dituen arazoak.

Kazetari, fiskal, epaile eta abokatu garen alde-tik, gure esperientziek balio lezakete ezagutzeko bakoitzari dagozkigun funtzioen gaineko iritziak, ia beti desberdinak, hala nola horiek ondasun komunerako integrazteko helburua betetzea eragozten duten legezko mugak, funtzionalak edo interesezkoak.

Se trata de acercar a un público heterogéneo y en su mayor parte desconocedor del derecho, las cuestiones que suscita la relación cada vez más intensa y crecientemente problemática entre el derecho a la información, el derecho a la libertad de expresión, el derecho a la presunción de inocencia, el derecho a un juicio justo y el derecho a la propia imagen.

Nuestras experiencias como periodista, fiscal, juez y abogado podrían servir para conocer las posiciones, casi siempre dispares, de nuestras respectivas funciones y los límites legales, funcionales o de intereses que desvían de su cauce el propósito de integrar las mismas en aras del bien común.

JOAQUÍN JIMENEZ

Auzitegi Goreneko epailea. Euskal Herriko Unibertsitateko Zuzenbide Fakultateko irakaslea Donostian eta Deustuko Unibertsitateko Zuzenbide Fakultateko irakaslea Bilbon, baita Kriminologiaren Euskal Institutuko irakaslea ere 1986tik 1998ra. Zuzenbide penala, zuzenbide prozesal penala eta espetxe-zuzenbidearen gaineko hainbat doktrina-artikuluren egilea.

Juez del Tribunal Supremo. Profesor de Derecho en la Facultad de Derecho de la Universidad del País Vasco en San Sebastián y de la Facultad de Derecho de la Universidad de Deusto en Bilbao y asimismo Profesor del Instituto Vasco de Criminología entre los años 1986 a 1998. Autor de diversos artículos doctrinales sobre temas de derecho penal, derecho procesal penal y derecho penitenciario.

CARMEN ADAN

Zuzenbide lizentziaduna Madrilgo Unibertsitate Autonomoan. Fiskala da 1985eko otsailetik eta Bizkaiko Fiskalburua 2008ko otsailetik. Kolaboratzailea izan da Praktika Juridikorako Eskolan 1997tik 2001era. Prestakuntza-ikastaroen zuzendaria da Justizia Ministerioko Azterlan Juridikoen Zentroan.

Licenciada en Derecho por la Universidad Autónoma de Madrid. Es Fiscal desde Febrero de 1985 y Fiscal Jefe de la audiencia de Bizkaia desde febrero 2008. También colaboración en la Escuela de Práctica jurídica años 1997 a 2001. Y dirige cursos de formación en el Centro de Estudios jurídicos del Ministerio de Justicia.

BONIFACIO DE LA CUADRA

Zuzenbidean lizentziatua eta kazetaria, El País egunkariaren sortzaileetako bat da, koordinazio parlamentarioaz arduratu zen bertan; ondoren, berriemaile juridikoa izan zen; eta, azkenik, artikulu-idazlea. Hainbat liburu ere idatzi ditu, bakarka eta kolektiboki idatziak, Crónica secreta de la Constitución, Todos al suelo, Los reverses del derecho, Secretos de confesión eta berriki argitaraturiko Democracia de papel saiakera ere idatzi ditu.

Licenciado en Derecho y periodista, miembro del equipo fundador de El País, en donde coordinó la información parlamentaria, después fue corresponsal jurídico y finalmente articulista. Autor de varios libros, Crónica secreta de la Constitución; Todos al suelo, Los reverses del derecho, todos ellos en colaboración. Y en solitario, la novela negra sotana Secretos de confesión, y el reciente ensayo Democracia de papel.

TXEMA MONTERO

Abokatua Bizkaiko eta Madrilgo Elkargoetan. Bizkaiko Abokatuen Elkargoko Giza Eskubideen Batzordearen presidentea izan da. Europako Parlamentuko Herri Batasunako diputatua izan zen bi hauteskundetan (1987 eta 1989).

Abogado en los Colegios de Bizkaia y Madrid. Ha sido Presidente de la Comisión de Derechos Humanos del Colegio de Abogados de Bizkaia. También fue Diputado al Parlamento Europeo por Herri Batasuna en dos legislaturas (1.987 y 1989).

SILENCIO CÓMPlice

AZA 12 NOV | 20:00 | Bilbao
Sala BBK.

Emakumezkoen genitalen ebaketa

—

Mutilación genital femenina

KIRIRA FUNDAZIOA.

(Estrella Gimenez Buiza)

Kirira Fundazioa *Garapenerako Gobernu Kanpoko Erakunde (GGKE)* independentea da, akonfesionala eta loturarik gabea inolako alderdirekin. Fundazioaren helburu nagusia da herrialde kaltetuene-tako haurren, familien eta komunitateen bizi-baldintzak hobetzea. Epe luzera egiten dugu lan, pobreziaren egiturazko arrazoiei heltzen saiatuta, bereziki hezkuntzan, loturen sendotzean eta elkartasun komunitarioan, garapen- eta hezkuntza-proiektuen eta Giza Eskubideen babeserako proiektuen bitartez, emakumeen genitalen mutilazioaren kontrako kanpainak lehenetsita.

Betidanik, emakumeak gizonen ostean jarri izan dira komunitate barruan. Ez zuten ez ahotsik, ez botorik, eta senarren beste ondasun batzat jotzen ziren. Era berean, ezin zuten lidergo-kargu bat bete, eta jasotzen zuten tratua zalantzan jartzen zutenak eskrupulorik gabe jotzen zituzten senarrek. Izan ere, emaztea jotzea normalizat hartzen zen, jaso beharreko diziplinaren alderdizat. Indarkeriaren kontrako kanpainen esker, egoera nabarmen hobetu da. Tratu txarrak pairatzen dituzten emakumeek senarrak sala ditzakete orain, eta senarrok zigor eredugarria jaso dezakete. Hori dela-eta, senarrak hasi dira emazteei entzuten, uzten diete negozio txikietan parte hartzen eta etxetik urruneko prestakuntza-tailerretara joaten.

Orain, emakumeek lidergo-karguak betetzen dituzte. Era berean, Kiriraren eta gobernuaren kanpainen ondorioz, "% 90etik % 5era murriztu dira emakumeen genitalen mutilazio kasuak".

Emakumeen genitalen mutilazioa egun Afrikako eta Asiako herrialde askotan gauzatzen den ohi-tura da. Jardunbide anker horren bidez emakumeen desira sexuala kontrolatu nahi da, eta, are gehiago, emakumeen erabateko mendekotasuna lortu familiari eta senarri dagokienez. Ohitura gaitzesgarri hori funtsezko baldintza izaten da tribu askotan emakumeek senarra topatzeko eta helduen bizitzan eta komunitatean eskubide osoaz sartzeko. Mutila ditzaten onartu ezean, baztertu eta gizatxar gisa tratatzen dituzte, kasu gehienetan aitaren etxetik bota eta abandonatu egiten dituzte. Jardunbide hori arrazoi erlijiosoak tarteko egiten da, baita tradizioagatik ere, edo, beste bari-rik, estetikagatik, eta adin guztietako emakumeek nozitzen dute. Kalkulatzen da urtero munduan 2.000.000 neskatilak jasaten dutela jardunbide basati hori. Emakumeen genitalen mutilazioak ondorioak dauzka osasunean, epe motz eta luzerako arazoak barne, fisikoak zein psikologikoak.



FUNDACIÓN KIRIRA

(Estrella Gimenez Buiza)

La Fundación Kirira es una *Organización No Gubernamental de Desarrollo (ONGD)* independiente, aconfesional y apartidista que tiene como objetivo principal mejorar las condiciones de vida de los niños y niñas, las familias y las comunidades de los países más desfavorecidos. Trabajamos a largo plazo, tratando de atajar las causas estructurales de la pobreza, especialmente en educación, fortalecimiento de vínculos y solidaridad comunitaria, mediante proyectos de desarrollo, educativos y de defensa de los Derechos Humanos, dando prioridad a campañas contra la mutilación genital femenina.

Desde siempre las mujeres habían sido relegadas a un segundo plano dentro de la comunidad. No tenían voz ni voto y se las consideraba una propiedad más de sus maridos. Tampoco podían ocupar un cargo de liderazgo, y aquellas que cuestionaban el trato que recibían eran golpeadas sin escrúpulos por sus maridos. De hecho, pegar a una esposa era considerado algo normal, parte de la disciplina que debían recibir. Gracias a las campañas contra la violencia la situación ha mejorado considerablemente. Las mujeres que sufren malos tratos ahora pueden denunciar a sus esposos y que estos reciban un castigo ejemplar. Debido a esta razón, los hombres han comenzado

ESTRELLA GIMENEZ BUIZA:

*Presidenta de la Fundación Kirira.
(ONG que prioriza campañas contra la mutilación genital femenina)*

CARMEN ROBLES:

Defensora de los Derechos Humanos.

RICARDO FRANCO:

Medicina interna Hospital de Basurto.

DAVID VIDARTE:

Gestoría Cultural Africana.

a escuchar a sus esposas, las dejan participar en pequeños negocios e incluso asistir a talleres de formación lejos de sus hogares. Ahora las mujeres ostentan cargos de liderazgo. Así mismo, como resultado de las campañas de Kirira y el gobierno "se ha reducido de un 90% a menos del 5% los casos de mutilación genital femenina".

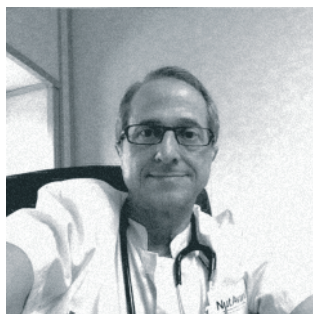
La mutilación genital femenina es una costumbre que se ejecuta actualmente en muchos países de África y Asia. Con esta práctica brutal se pretende controlar al deseo sexual femenino y lo que es más, conseguir la total sumisión de la mujer a la familia y al esposo. Esta aberrante costumbre es requisito esencial en muchas tribus para que las mujeres encuentren esposo y como entrada de pleno derecho en la vida de los adultos y en la comunidad. Si no aceptan ser mutiladas, son rechazadas y tratadas como indeseables, en la mayoría de los casos son expulsadas de su hogar paterno y abandonadas. Esta práctica, se realiza por causa religiosas, de tradición o simplemente por estética y afecta a mujeres de todas las edades. Se estima que cada año alrededor de 2.000.000 de niñas en el mundo son víctimas de esta brutal práctica. La mutilación genital femenina tiene consecuencias para la salud, incluyendo complicaciones a corto y largo plazo, tanto físicas como psicológicas.



**CARMEN
ROBLES**

Giza Eskubideen defendatzailea, baina, batik bat, *Emakumeen Genitalen Mutilazioa* prebenitze-ko lanean dihardu. *Carmin-MGFren Presidente Sortzailea* da. Baita *ACE&Eren zuzendaritza-batzordeko* kidea. "*Entre sexos anda el juego*" irratsaioaren zuzendaria eta gidaria.

Carmen Robles Kenyara joan zen aspaldi. Masaien lurretan ikastetxe baten eraikuntzan laguntzen ari zela, neskatila askok emakume jaiote izate hutsagatik jasaten zuten basakeria izugarriaren berri izan zuen. Zargalduta eta akituta itzuli zen, eskuak zauriz beteta eta azala eguzkiak erreta, baina, batez ere, uste irmoarekin egunen baten, ahal bazuen, bere indar guztiak erabiliko zituela jardunbide anker hori erauzten laguntzeko.



**RICARDO
FRANCO**

Barne-medikuntzan aditua, *EHUko irakasle titularra*, *Bilboko Medikuntza Zientzien Akademiako* idazkari nagusia, *Euskal Herriko Medikuntzaren Errege Akademiako kide osoa* eta *Euskal Herriaren Adiskideen Elkarteko zuzendaritza-batzordeko* kidea da.

Defensora de los Derechos Humanos, pero sobre todo, trabaja para prevenir la *Mutilación Genital Femenina*. *Presidenta Fundadora de Carmin-MGF* y miembro de la junta directiva de la *ACE&E*. También es miembro de la comisión de *Dones en L'espai públic de la Fundació Trias Fargas* y directora del programa de radio "*Entre sexos anda el juego*."

Carmen Robles viajó hace años a Kenia, mientras colaboraba en la construcción de un colegio en tierras Masai, conoció la terrible barbarie a la que muchas niñas eran sometidas por el simple hecho de haber nacido mujer. Volvió demacrada y exhausta, con las manos llenas de llagas y la piel quemada por el sol; pero sobre todo, con la firme convicción de que si algún día podía, utilizaría todas mis fuerzas contribuyendo a erradicar esta práctica inhumana.

Es especialista en *Medicina Interna*, *Profesor titular de la UPV/EHU*, *Secretario General de la Academia de Ciencias Médicas de Bilbao*, Académico de número de la *Real Academia de Medicina del País Vasco* y vocal de la *Junta Rectora de la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País*.

ZENT'S LIRA AT!¹⁰

ENGLISH

COVER ILLUSTRATION AND POSTER



JAVIRROYO

Zaragoza, 1972. Javierroyo had already been drawing for a while for the regional economic press when, in 1987, he suffered a brain mutation that led him to create characters such as Hipopótamo *Flanson*® (fanzine Kovalsky Fly) or *El Justisiero de la Vespino Rossi* (fanzine Lobotomía) and *La Cebolla Asesina* (Subterfuge). Afterwards came *Manolo Roedor* and *La Mosca Estúpida* (1998, "A las Barricadas", *Interviú*), and the humorous cartoons he drew for the Sunday supplement *El Semanal* (Grupo Correo).

In 2004, Javierroyo, *Forges*, *Julio Rey* (Gallego y Rey) and *Juan José Millás* started publishing the humorous weekly magazine 'El Virus Mutante', with a full page entitled "Alerta Virus". It didn't last long... He also collaborated with *Interviú* magazine for six years (2004–2010), illustrating *Juan José Millás'* articles, and children's magazine *Micromadrid* each week.

He now collaborates with the *CCOO Metalworkers Federation* newspaper which issues *Supertuerca* (Supernut) and edits and collaborates with *El Estafador* (www.elestafador.com). He is a designer

at home and an astronaut in his mind, too.

He is the creator of the wall sticker brand *Chispum* (www.chispum.com). He makes decorative vinyl stickers. His designs and drawings are distributed in Europe, USA, Canada, Japan, Korea and Latin America. He is also the founder, editor and author of *El Estafador* (www.elestafador.com), the most popular graphic humour website in Spanish and the one which boasts the most readers, with collaborators all over Latin America.

He has worked as an illustrator for publishing houses such as *Edelvives* and *Santillana* and also for other newspapers and magazines such as *Interviú*, *El País*, *El Semanal*, *Visual* or *Go! Barcelona*.

Author of several comic books of 'La Cebolla Asesina', his best-known character.

EXIBITIONS

"SPANISH COMEDIAN'S TRIBUTE TO CHARLIE HEDBO"

In collaboration with *Reporteros sin Fronteras*

PENCILS AGAINST GUNS

It's simply unthinkable to imagine cartoon artists with no freedom since that is their natural means of expression. Satirical freedom, sarcastic, even aggressive, because this is where they nurture, their tool to convey, better than anyone else, our everyday. That is why the terrorist attack against *Charlie Hebdo* in Paris, just at the beginning of 2015 and which killed 12 people, including well-known French cartoon artists and journalists, shocked us and aroused a solidary and indignant response all over the world. A sample of that solidary feeling are the cartoons that we can see today at *ZENTSURA AT!*, which were drawn spontaneously by Spanish cartoonists right after the insane happened.

We are aware that cartoons in the media can provoke strong reactions, all sort of feelings because they come from something irreverent, from irony,

and delicate. And dangerous. Those razor-edge drawings expose their authors' thoughts, their knowledge about a particular event and the bravery of showing it to the public, because they are part of it. They throw the dice, they tempt fate.

And they are never forgiven when they challenge abuse, injustice and corruption. Those who are denounced furiously attack. Caricature, satire, graphic humour have a distorting root, and the pleasure and the duty of offering something that is intense and sensed, and if they did not do so, they would be betraying their human and professional commitment. They owe it to themselves, it is a complete surrender to their art. And it is accomplished, against censorship and self-censorship. Against rejection and harassment. And perhaps, against success and fame.

Therefore, we will focus on showing those designs that bore the incongruity imposed by the regime, when most underwent retouching and alterations that the artists had to make on any of the works that crossed the red line of morality and decency (always according to the censors' scrupulous opinions).

The public will witness the double standard and contradictory tolerance the artwork endured. Nevertheless, censors used to switch between times of extreme rigour and shy attempts of flexibility.

That was an unbearable and tortuous path that ended on December 1st, 1977, the day the B.O.E. officially announced, by decree, that President *Adolfo Suarez's* first government had decided to abolish censorship for good.

Welcome Llopis

Luis Conde Martín,
Exhibition organizer
September 2015.



HOMAGE TO JANÓ

JANÓ has been, without any doubt, the most popular and prolific of the big names in Spanish cinema. With a production history in this area of around three thousand titles, throughout his long career (that began in the year 1945) he had to contend with censorship under the Franco regime on innumerable occasions; something that happened to him, likewise, in his other works in the fields of illustration and designing posters. Among the material shown a variety of samples can be found about how censorship was carried out when controlling cinema advertising and how it affected the rules governing how the product looked.

MOVIE POSTERS AND CENSORSHIP

This is a visual exhibition which will take us on a journey through all that is related to films advertising exclusively, that is, posters, guide books, programmes, postcards, printing plates, catalogues, photograms... However, we will try to pinpoint the key aspects of this striking pictorial crusade between professional painters and an old-fashioned, intolerant and hypocritical system which did not hesitate to reject most of their works, always from the protagonists' perspective.

Biographical note

Francisco Fernández-Zarza Pérez, real name Jano, born in Madrid on the 5th of June 1922. Trained as an artist, completely self-taught, the outbreak of the Civil War prevented him from beginning his scenography studies in the studio of *Sigfried Burmann*.

CONCERTS

ANDRÉS CONTRERAS

It is a great honor for me to be with you today. My name is Andres Contreras, *the Minstrel of the Roads*. The minstrels were characters that roamed throughout medieval Europe, and as you know, the Middle Ages are also known as the Dark Ages which lasted from the collapse of the Roman Empire in 410 A.C. until the fall of Constantinople under the power of the Turks on a Tuesday, May 29h, 1453.

It was a long night for humanity, where the great empires of Europe, allied with the church, tried to make disappear the traditions, the culture, the science, the art of each country, including popular music, so that the conquered people would never have the incentive to shake off the shackles of the oppressors, that was in Europe, in America, that darkness lasted several centuries longer, but that's another story.

There were some characters that destroyed the plans to make disappear the popular music, and those were the minstrels that would go from town to town singing the popular music and narrating in verse recent events, news, tragedies, etc. They were the media of the time, the people depended on them, but they were always under the observation of the Inquisitors, who considered the minstrels dangerous to their privileges which they shared with other predators of humanity.

Many minstrels were imprisoned, beaten, and some were burned alive... But they persevered because of all the popular support, since the people were against the disappearance of their traditional songs and courageously defended the minstrels, and that way the popular music was saved.

When I was a child, a book fell into my hands that spoke of the minstrels, that they would go from town to town, meeting many people, many places, learning about many things and I said to myself:

when I grow up, I want to be a minstrel, and here I am with you today. Just like the minstrels from long ago were persecuted, whipped, jailed, killed, a modern minstrel at your service, in this twenty first century that has just begun I have not freed myself from suffering the luck of my predecessors.

I have suffered more than 50 imprisonments, death threats, mistreatment and destruction of my music material, the most recent in the city of Guadalajara. Harassment by police wherever I stand to perform, especially in Puebla, Jalisco, Guanajuato, Querétaro, Estado de México, Oaxaca and Chiapas, which are some of the states of Mexico where there is the most violations of human rights and freedom of expression.

If there is time and you will permit me, I will try to interpret a potpourri of some of my songs so that in a short time you can get to know a little of my work as a minstrel.

Andrés Contreras
"El juglar de los caminos"

ASIAN DUB FOUNDATION

Asian Dub Foundation, midi warriors of the 21st century! Their unique sound is a combination of hard *jungle* rhythms, *dub* bass lines, *industrial*, *energy* and *punk rock* guitars, sitar and haunting sounds sampled from traditional Indian parents' record collections, all in support of militants fired lyrical style furious, fast *rap* and *ragga*!

Recognized by all as one of the best live bands in the world, during their long and productive history Asian Dub Foundation shared the stage with artists the likes of *Rage Against The Machine*, *The Cure* and *Radiohead*.

They have just completed the new album *THE SIGNAL AND NOISE*, produced by the legendary English producer and beatmaker *Adrian Sherwood*, released in Japan in late 2013 and at end 2014 for the rest of the world. The album

represents a return to the real dub and militant sound of the band, due also to the return of eminent musicians who made the band a proper phenomenon during the years: bassist and founder *DR DAS*, drummer *Rocky Singh*, the Jamaican singer *Ghetto Priest*, and the new component *Fluteboxer Nathan Lee*. This brand new album is made of new powerful hits along with some special and surprising readjustment like the one of the super single "*Flyover*" (2004) re-arranged and sang by *Ghetto Priest* and *Aktar* together. Everything is thought for the live dimension where the band can express itself by making every show unique.

The newly reformed lineup kept rehearsing. With a fantastic spirit around the events it seemed natural that this should be the start of creating new material. *Dr Das* and *Rocky Singh* were now back full time and an approach was made to legendary English producer *Adrian Sherwood* to join the project. He had last worked with ADF on the band's biggest album *Enemy Of The Enemy*. He agreed that the material and the ideas were something he could work on with a clear vision. Recording began on the new album - '*The Signal And The Noise*'.

ADF are back and as powerful as ever.

ARTO TUNÇBOYACIYAN

"Music is the time of my life. I don't give direction to anybody. I let you imagine for yourself, but what I try to give you is Love, Respect, Truth. I believe this is the simplest form of wealth in this world for the path to trust and this is what we need."

Grammy Award Winning percussionist, vocalist, and composer Arto Tunçboyacıyan was born in August 4, 1957 in Galataria, near Istanbul, the son of a shoemaker of Armenian-Anatolian descent. The greatest musical influence of his life was his brother very famous musician and composer *Onno Ohannes Tunçboyacıyan*. *Onno* was not only his brother, but his mentor, friend, supporter and one who encouraged Arto to develop his character.

In 1981 Arto moved to the United States to find his world, to add his own light to his music and to live the life as free and creative person. Later on, Arto started a meaningful cooperation with the Armenian oud player *Ara Dinkjian*. In 1985 was founded the quartet *NIGHT ARK* led by *Ara Dinkjian*. Arto recorded the duo project with *Ara Dinkjian* *Tears of Dignity* (1994) and *Onno* (1996) homage to his brother *Onno* who tragically died in a plane crash in 1996. These compositions were a clear expression of Arto's memories of his brother. In 1998 he founded *Armenian Navy Band* and created a new expression of our life - *the Avant-Garde Folk music* (that's why they call him *Mr. Avant Garde Folk*), which means without losing the flavor of your identity you extend your imagination with your experiences. They recorded *Bizdik Zinvor* in 1998. In 2000 *New Apricot*, 2002 *Sound of Our Lives Natural Seed Part 1*, 2003 *How Much is Yours* (which won the 2006 *BBC People's Choice Award*) 2004 *Under Your Thoughts*, 2005 *Le Voyage En Armenie (Film Music)*. *Armenian Navy Band* collaborated with his son, *Seto Setrak TUNÇBOYACIYAN's*, group, *P. Boyz Intl*. They recorded their 2006 debut album *The Recipe*. In 2008 *Platon Life is Deeper Than What You Think (Film Music)* was recorded. The next three releases from Arto and the *Armenian Navy Band* include a revamped *Platon Life is Deeper Than What You Think*, *Simple Like Water Deep Like Water*, and *Sound of Our Lives Part 2 Ethno Dispenser*. 2007 marked the release of his appropriately named *200 Thoughts 200 Million Meanings Outside Looking In*. The book shares Arto's experiences and views of life. Arto has released another album under the newly formed group *Human Element* this spring 2011. The band, comprised of Arto on percussions and vocals, *Scott Kinsey* on keyboards, *Matthew Garrison* on electric bass, and *Gary Novak* on the drums is just the continuation of his musical journey with the same enthusiasm and excitement, saying that, "*Curious and imaginative person is excited person.*"

Arto's persistency and dedication to his craft has earned him admirers all over the world. His legend only continues to grow not knowing any borders, color, or religion. 2011 has been a rewarding year

for Arto. He recently won a *Grammy* award for his contributing compositions to *Miho: Journey to the Mountain* performed by the *Paul Winter Consort*.

MARIA FARANTOÚRI

Maria Farantouri was born in Athens. She is well known all over the world as the ideal interpreter of the works of *Mikis Theodorakis* and *Manos Hadzithakis*. She has played an important role in the movement for the revival of the Greek music. Her rich contralto voice with its broad range and melodic quality, combined with a fine instinct for dramatic and lyrical expression, are the main features of her Art.

Maria has given concerts all over the world in the most famous concert halls as in *Olympia, Salle Pleyel, Bobino, Mutualité, Lincoln Center, Albert Hall, Tchaikovsky Concert Hall, Carnegie Hall*, etc. Critics everywhere were enthusiastic. *The Guardian* wrote "She is unique, her voice is a gift from the Gods Of Olympus", *Le Monde* "described her as *The Joan Baez of the Mediterranean*" and the President of the French Republic, *François Mitterand*, wrote in his book entitled *The Bee and The Architect*: "For me Greece is Maria Farantouri. This is how I imagined Hera to be – strong, pure and vigilant. I've never encountered another artist able to give me such a strong sense of the divine".

Some of her major interpretations are *Mikis Theodorakis's* works: *Canto General* (set to poetry by *Pablo Neruda*), *State of Siege, March of the Spirit, Romancero Gitano* (set to poetry by *F.G.Lorca* performed together with guitarist *John Williams*) and *The Ballad of Mauthausen* which she performed together with *Israel Philharmonic Orchestra* conducted by *Zubin Mehta* at the *Herodes Atticus Odeon* in 1991 and for the *Unesco Millennium* in 2000.

Her international repertory includes *Songs of Protest*, songs by *Bertold Brecht, Kurt Weill, Hanns Eisler, George and Ira Gershwin, Milton Nascimento, Caetano Veloso, Lucio Dalla, Nicola*

Piovanni, Zülfü Livaneli and *Canciones Populares* by *F.G.Lorca* which she performed together with guitarist and composer *Leo Brouwer*. Her latest international collaboration is with the great saxophonist and jazzman *Charles Lloyd* with whom she recorded the *Athens Concert* (including *Lloyd's* compositions, Greek traditional songs etc.).

On September 23rd, 2004, the President of Greek Democracy, Mr. *Constantine Stephanopoulos*, recognized the contribution of Maria Farantouri to Greek song, awarding her the *Gold Cross of the Order of the Phoenix*.

EDUCATIONAL CONCERTS

HARRISON IVAZ

Harrison Ivaz's melodic original rock fuses influences from *classic, alternative* and *punk* with humor, sophistication, social consciousness and style. Harrison has performed at legendary festivals *Lollapalooza* and *Milwaukee Summerfest*, was one of just 16 bands chosen by Canadian producer *GGGarth Richardson* for the 2013 "AMPED: Teen Band Nights at Science World", and won first place in the 2013 *British Columbia Youth Week Amplifier Music Competition*. Harrison has also performed at the *West Vancouver Harmony Arts Festival, The Vancouver International Children's Festival* and *The Whistler Animation Festival*. He was a *PNE (Pacific National Exposition) Talent Competition Semi-Finalist* two years in a row. Harrison's anti-bullying rock anthem and music video "Sweet & Sunny", (Link to Video on YouTube), written by Harrison at age 12, is at over 58,000 views on YouTube and still shared by anti-bullying organizations throughout the US and Canada.

Harrison is also an actor and has appeared on TV, in radio commercials and in theatre productions. Harrison's musical influences include *Frank Zappa, Green Day, Tera Melos, Radiohead, MGMT, Jethro*

Tull, Weezer, Elliott Smith and more.

Mr. JAM JUNIOR BAND

Mr. Jam CMM is a training and music creation centre with 25 years' experience whose main aim is to teach and spread the *PASSION FOR MUSIC*, as well as to promote a basic educational concept based on searching one's own expression through practice of current, different music styles and to foster quality, quality being a trend, a path, a process of everlasting construction, rather than just a result.

When it was started in September 1991, it filled an empty space in the musical education in our community: that of training professionals of modern music. Since then, Mr. Jam includes all the styles that can be found in today's musical scene, becoming an alternative and complementary referent to the official training offered by *Music Schools*.

Four students from the school will join *Harrison Ivaz* in his "Anti Bullying" concerts which the Canadian Artist will perform at the tenth *Zentsura At!*

SPEECHS

"EDEN'S DEMONS" Documentary 2007.

This is the chronicle of journalist and feminist *Lydia Cacho's* fight against the interests that protected a paedophile in Cancun.

By giving voice to girls and boys who are victims of sexual abuse through the publication of her book *'The demons of Eden'* (2005), she herself became a victim of organized crime. She was imprisoned and accused of defamation and libel. From the time of her arrest at the end of July 2005 and in 2006 and 2007, *Lydia Cacho* was busy trying to defend herself and denouncing the network that linked a group of powerful entrepre-

neurs and corrupt politicians.

ALEJANDRA ISLAS graduated from the *Center for Film Studies of the UNAM*. She writes screenplays and makes documentaries. She is also a teacher. She has received more than twenty awards and prizes for her documentaries: *Iztacalco, El caso Molinet, El círculo eterno, Muxes: auténticas, intrépidas, buscadoras del peligro, Los demonios del edén* and *El Albergue*.

She teaches several courses at *EICTV, Cuba*. She is a current professor at *Autonomous University of the State of Morelos*. She has been the founder and director of '*Festival de la Memoria*' since 2007. She has been a panellist on almost twenty occasions at film festivals and contests.

At present, she is immersed in interactive documentary production and she is working on her full-length documentary film *La Luz y la Fuerza*. She has been selected to form part of the *National System of Creators* twice.

PATRICIA BARCENA.

She is a lawyer and has a degree in criminology. Her career is bound together with the defence of human rights. She is a specialist in immigration laws and rights and in international protection. She has also taken part in international observer missions to monitor human rights in Mexico, Guatemala or Colombia. She usually collaborates with different film and human rights festivals (*Zinexit, Giza Eskubideen zinemaldia, Cine Invisible-Filme sozialak*).

She currently manages *CEAR-Euskadi Association, the Basque Commission for the Refugees*, a job that she harmonizes with working as a lawyer and a teacher in asylum and immigration rights issues. She has been a member of the board of governors of *Bizkaia Bar Association* since 2012.

DEBATE FORUM

JAVIER KRAHE Y CENSURA

"*This is not the private life of Javier Krahe*" is a 'road movie' that describes Javier Krahe's uniqueness, someone who somehow does not seem to be affected by time, who does not comply with the industry and still performs more than sixty shows a year, drawing a particular map of Spain, where his loyal audience awaits him year after year. Krahe's live performances are powerful, with an intimacy shared with the audience. This is the profile of this man from Madrid with a Prussian name, whose wise and eloquent words and calm and sharp conversation captivate the mind. "*This is not the private life of Javier Krahe*" is also a reminder of his friends and enemies, who portray the character their way, but also an era. *La Mandrágora* and *NATO, Canada and Aurora concert hall*; his performances and his colleagues, and his audience, and everything that revolves around the myth these days. (FILMAFFINITY)

JAVIER LOPEZ DE GUEREÑA (Bilbao, 1957) has been a guitar player and producer and friends with Javier Krahe for more than thirty years. He is a musician – composer, performer, arranger, producer – who thinks of music as a phenomenon that lies beyond limits, labels, trends and currents.

ANA MURUGARREN is a film maker and editor. She was awarded the Best Editing Prize for the film "*Todo por la Pasta*" by the *Film Writers' Circle*. She also received the *Best Edition and the Jury's Special Prize at the World Premieres Festival Philippines 2015* for her latest film "*Tres Mentiras*". She started her career alongside producer *Joaquín Trincado* and some other young talents. She began directing with the film "*Esto no es la vida privada de Javier Krahe*".

JOAQUÍN TRINCADO is a Film maker and producer, he led what was called the *New Basque Cinema*, producing films by *Enrique Urbizu*, *Alex de la Iglesia*,

Pablo Berger and *Ana Murugarren*. He is also a founding of member *EGEDA*, the *Audio-visual Producers' Rights Management Association* and was a member of the *Managing Board* for three years.

ENRIQUE CAVESTANY (Madrid, 1943) is a Painter, industrial designer, press illustrator, stage designer, "painter who writes". Draftsman at *EL PAIS*, Madrid, from 1978 to 2008. And Collaborate in many publications as; *Revista de Occidente*, *La Estafeta Literaria*, *Informaciones*, *Sábado Gráfico*, *Gentleman*, *Televisión Española*.

JUSTICE AND CENSORSHIP

Our aim is to convey to the heterogeneous public who may not know much about law, those issues that are caused by the increasingly intense and problematic relation between the right of information, the right of freedom of speech, the right of presumption of innocence, the right to have a fair trial and the right to one's own image.

Our experiences as journalists, prosecutors, judges and lawyers could help other understand the different positions, usually disparate, of our duties and roles and the legal limits, practical or of interest, which divert the aim of integrating those for the sake of a common good from their path.

JOAQUÍN JIMENEZ. Former judge of the Supreme Court. Professor of Law at the Law School of the University of the Basque Country in San Sebastián and at the Law School of the University of Deusto. Professor at the Basque Institute of Criminology between 1986 and 1998. He has written several doctrinal articles on issues related to criminal law, procedural law, criminal procedure and penitentiary law.

CARMEN ADAN. Degree in Law at the Autonomous University of Madrid. District Attorney since February 1985 and Director of Public Prosecutions in Bizkaia since February 2008. She also collaborated with *The School of Legal Practice* from 1997 to 2001. She directs training courses at *Centre for Legal Studies at the Justice Department*.

TXEMA MONTERO. *Lawyer at the Schools of Bizkaia and Madrid.* He was the *president of the Commission for the Human Rights of the bar association in Bizkaia.* He was also a *Member of the European Parliament representing Herri Batasuna in 1987 and 1989.*

BONIFACIO DE LA CUADRA. *Law Graduate, journalist and founder member of newspaper El País, where he managed the parliamentary information.* After that, he was a legal correspondent and finally, a columnist. He has written collectively with other writers *Crónica Secreta de la Constitución; Todos al Suelo and Los Reveses del Derecho;* he has also written the religious-themed black novel *Secretos de Confesión* and an essay titled *Democracia de Papel.*

COMPLICIT SILENCE

KIRIRA FOUNDATION. (Estrella Gimenez Buiza) Kirira Foundation is a non-governmental development organization (NGDO), which is independent, non-religious and non-party and whose aim is to improve the life conditions of those children, families and communities in the poverty-stricken countries. We work in the long-term, trying to suppress the structural causes that create poverty in the first place, especially regarding education, since this is where community bonds of solidarity are born, and we do it through development projects, educating and protecting Human Rights, our priority being the campaigns against female genital mutilation.

Women have always been relegated to a subordinate position within the community. They had no voice nor vote / they had no say in the matter and they were treated as one of their husbands' belongings. They couldn't hold a leadership position and those who dared question the way they were treated received nothing but serious beatings by their husbands. In fact, beating one's own wife was considered as normal, a way in which they should be disciplined. Thanks to the campaigns against violence, the situation has improved considerably. Women who are abused can sue their husbands so they can be punished. This is why men have started listening to their wives, they let them take part in small businesses and even attend training programmes held far from home. Now,

women have leadership positions. Consequently, and from the fruits of Kirira and the government's campaigns female genital mutilation has decreased from 90% to less than 5%.

Female genital mutilation is a tradition that is carried out in lots of countries of Africa and Asia. The aim of this barbarous practice is to have power over female sexual desire and what's more, to subdue women to men's authority. In many tribes, this aberrant custom is an essential requirement for women to find a husband, but also in order to be accepted as a grown-up in the community. If they refuse, they are rejected and treated as scum, and most times they are expelled from their families and abandoned. This practice is carried out for religious reasons, for tradition or just for aesthetics and women of all ages undergo the cut. It is estimated that 2.000.000 girls around the world are victims of this horrendous act each year. Female genital mutilation is dangerous health-wise, including short and long-term consequences, both physically and psychologically.

CARMEN ROBLES. *Writer. Defender of human rights, but above all, she works to stop female genital mutilation.* She is also *Founder President of Carmin-MGF, member of the managing board of ACE&E and member of the board Dones at L'espai public, Fundació Trias Fargas.* Besides, she is the director of "*Entre sexes anda el juego*" radio programme.

Carmen Robles travelled to Kenya some years ago. While she was working building a school in Masai land, she came across the dreadful barbarity many girls went through just for having been born a girl. On coming back she was gaunt and exhausted, painful ulcers on her hands, her skin burnt by the sun, but above all, she was convinced that, if she ever went back, she would put all her efforts into wiping out this inhumane practice.

RICARDO FRANCO. He is a specialist in *Internal Medicine, Senior Lecturer of the UPV/EHU, General Secretary of the Academy of the Medical Science of Bilbao, Full Member of the Royal Academy of Medicine of the Basque Country* and chairperson to the governing body of the *Royal Basque Society of Friends of the Country.*

HISTORIKOA
HISTORICO
HISTORICAL

FREEDOM

JAVIRROV.



KONTZERTUAK
CONCIERTOS
CONCERTS

- 2006** Ferhat Tunç.
Miguel Angel Estrella.
Paco Ibañez.
Clotaire K.
- 2007** Los Tigres del Norte.
Mehdi Haddab.
Herborg Krakevik.
Ray Lema.
- 2008** Soziedad Alkoholika.
Mahsa Et Marjan Vahdat.
Chiwoniso.
Kamilya Jubran.
- 2009** Gilberto Gil
Aziza Brahim.
Rachid Taha.
- 2010** Mari Boine.
Amal Murkus.
- 2011** Bombino.
Hugh Masekela.
Sierra Leone's Refugee
All Stars.
- 2012** Souad Massi.
Bellavista Social Club.
Emel Mathlouthi.
- 2013** La Rumeur.
El Cabrero.
Anton Goosen.

- 2014** Banda Bassotti
Benito Lertxundi
Susheela Raman
Atomic Boy Blues

ERAKUSKETAK
EXPOSICIONES
EXHIBITIONS

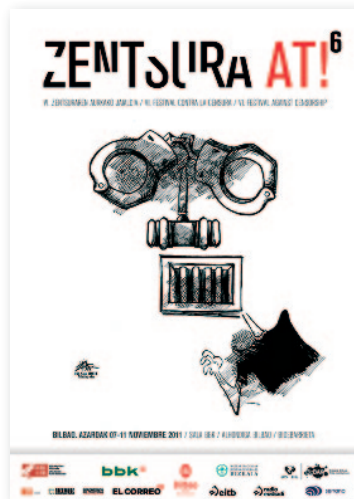
- 2007** Cheri-Chérin.
- 2008** Issa Nyapahaga.
- 2009** Chummy Chumez.
Discos internacionales
censurados.
Libros prohibidos y censu-
rados en todo el mundo y
todas las épocas.
Fahed Halabi.
- 2010** Umida Ahmedova.
Discos pop/rock interna-
cionales censurados.
- 2011** Zunar.
Owen Maseko.
Retrospectiva obras
ZENTSURA AT!, Viñetas
censuradas en España.
- 2012** Quino.
León Ferrari.
- 2013** *Bazterketak eta zentsurak*
Taldekoa. / *Exclusiones y*
censuras. Colectiva.

*Prensa askatasunaren
aldeko umorista grafikoak
/ Humoristas gráficos por
la libertad de prensa.*
Reporteros Sin Fronteras
España.
*Sarajevo guerra y paz,
1992-2008.* Gervasio
Sanchez. Argazkigintza /
Fotografía.

- 2014**
"Deletrix" Joan Fontcuberta *Et*
Pen Catalá. Liburuetan eginiko
zentsura argazkietan / Fotogra-
fias sobre la censura de libros
Nazario y Las Santas Inquisi-
ciones
El Papus,
Anatomía de un atentado

HITZALDIAK
CONFERENCIAS
CONFERENCES

- 2006** Ana Madariaga.
Pedro Elias Igartua.
Gorka Urbizu
(Berri Txarrak).
Roge Blasco.
- 2007** Ole Reitov (Freemuse).



- 2008** Todd Lester (Freedimensional). Ole Reitov (Freemuse). Simon Broughton (Songlines Magazine). Taslima Nasrin. Antonio Gala.
- 2009** John A. Lent. Ole Reitov (Freemuse). Marie Korpe (Freemuse). Todd Lester (Freedimensional). Miguel Ángel Aguilar. Euskal Pen.
- 2010** *Censura franquista contra la editorial Bruguera*, Vicent Sanchis. *La oposición musical al franquismo. Canción protesta y censura discográfica*, Roberto Torres. Todd Lester (Freedimensional) *Hipo hop en África*, Ben Herson. Joan Mari Torreal dai. Janne Hansen. Umida Ahmedova. Euskal Pen.

- 2011** *Censura y Opus Dei*, Alberto Moncada y Agustina. López de los Mozos. Sidd Joag (Freedimensional). Euskal Pen. Reporteros Sin Fronteras. *Viñetas censuradas; censura con daños colaterales, fight through cartoon*, Vicent Sanchis, Carles Santamaría, Zunar. *Censura de ayer y de hoy*, Antonio Escohotado. *Periodismo y censura gubernamental. Primavera árabe*, Malén Aznarez (Reporteros Sin Fronteras), Fahem Boukaddous (Túnez), Mazen Yaghi (Siria), Fathy Abou Hatab (Egipto), Abou-bakr Jamâi (Marruecos), Ibrahim Shebani (Libia), Manu Bravo (España).
- Blog generación Y*, Yoani Sánchez.
- 2012** *León Ferrari: Su obra*. Julieta Zamorano Ferrari. *El proceso de Burgos*.

- Antton Karrera, Teo Uriarte, Javier Sádaba, Imanol Uribe, Txema Montero, Cristina Almeida, David Barbero, Euskal Pen.
- 2013** *Musika eta zentsura / Música y censura*. Vulpes, Fermin Muguruza, Roberto Moso.
- Komikia eta zentsura / Comic y censura*. Antonio Altarriba, Juanjo Fernandez, Luis Gasca.
- Erotismoa zineman eta zentsura / Erotismo en el cine y censura*. Diego Galan, Esperanza Roy, Mercedes Abad, Pedro Olea, Valerie Tasso, Felix Linares.
- 2014** *Abuelas de la Plaza de Mayo: Estela B. Carlotto* *El Papis, Anatomía de un atentado*: David Fernandez de Castro, Jordi Amoros, Luis Gasca, Carlos Navarro, Maria Iranzo



Zamorako apaiz-kartzela / Carcel concordatoria de Zamora: Xabier Amuriza, Josu Naberan, Vicente Couce, Laura Mintegi.

FILMEAK
PELÍCULAS
FILMS

- 2007** *Breaking the Silence*
Simon Broughton.
- 2008** *Issa's Story*.
Issa Nyaphaga.
Ahlaam.
Mohamed Al Daradji.
Sufi Soul.
Simon Broughton,
William Dalrymple.
Cometas en el cielo.
Kahaled Hosseini.
Una mente independiente.
Rex Bloomstein.
Buda explotó por vergüenza
Hana Makhmalbaf.
- 2009** *Los demonios del Eden*.
Alejandra Islas.
Hollywood contra Franco.
Orio Porta.
El gran dictador.
Charles Chaplin.

- 2010** *La edad de oro*.
Luis Buñuel.
Stopping the music.
A story of censorship in apartheid South Africa.
Douglas Mitchell.
African underground: Democracy in Dakar.
Magee McIlvaine, Chris Moore, Ben Herson.
- 2011** *Agadez, the music and the rebellion*. Ron Wyman.
Sierra Leone's Refugee All Stars. Zach Niles, Banker White.
- 2012** *El proceso de Burgos*.
Imanol Uribe.
- 2013** *El último tango en Paris*.
Bernardo Bertolucci.
- 2014** *El Papus, Anatomía de un atentado*

ALFABETIKOKI
ALFABÉTICAMENTE
ALPHABETICALLY

A

Aboubakr Jamaï, 2011
Agustina López de los Mozos, 2011
Alberto Moncada, 2011
Amal Murkus, 2010
Ana Madariaga, 2006
Anton Goosen, 2013
Antonio Altarriba, 2013
Antonio Escohotado, 2011
Antonio Gala, 2008
Antton Karrera, 2012
Atomic Boy Blues, 2014
Aziza Brahim, 2009

B

Banda Bassotti, 2014
Bellavista Social Club, 2012
Ben Herson, 2010
Benito Lertxundi, 2014
Bombino, 2011

C

Carles Santamaría, 2011
Carlos Navarro, 2014
Cheri-Chérin, 2007
Chiwoniso, 2008
Chummy Chumez, 2009
Clotaire K, 2006
Cristina Almeida, 2012

D

David Barbero, 2012
David Fernandez de Castro, 2014
Diego Galan, 2013

E

El Cabrero, 2013
Emel Mathlouthi, 2012
Esperanza Roy, 2013
Estela B.Carlotto, 2014
Euskal Pen, 2009, 2010, 2011, 2012

F

Fahed Halabi, 2009
Fahem Boukaddous, 2011
Fathy Abou Hatab, 2011
Felix Linares, 2013

Ferhat Tunç, 2006
Fermin Muguruza, 2013

G

Gervasio Sanchez, 2013
Gilberto Gil, 2009
Gorka Urbizu (Berri Txarrak), 2006

H

Herborg Krakevik, 2007
Hugh Masekela, 2011

I

Ibrahim Shebani, 2011
Imanol Uribe, 2012
Issa Nyapahaga, 2008

J

Janne Hansen, 2010
Javier Sádaba, 2012
Joan Fontcuberta, 2014
Joan Mari Torrealдай
John A. Lent, 2009
Jordi Amoros, 2014
Josu Naberan, 2014
Juanjo Fernandez, 2013
Julieta Zamorano Ferrari, 2012

K

Kamilya Jubran, 2008

L

La Rumeur, 2013
Laura Mintegi, 2014
León Ferrari, 2012
Los Tigres del Norte, 2007
Luis Gasca, 2013, 2014

M

Mahsa Vahdat, 2008
Malén Aznarez, 2011
(Reporteros Sin Fronteras)
Manu Bravo, 2011
Mari Boine, 2010
Maria Iranzo, 2014
Marie Korpe (Freemuse), 2009
Marjan Vahdat, 2008
Mazen Yaghi, 2011
Mehdi Haddab, 2007
Mercedes Abad, 2013
Miguel Ángel Aguilar, 2009
Miguel Ángel Estrella, 2006

N

Nazario Luque, 2014

O

Ole Reitov (Freemuse), 2007, 2008, 2009
Owen Maseko, 2011

P

Paco Ibañez, 2006
Pedro Elias Igartua, 2006
Pedro Olea, 2013
Pen Catalá, 2014

Q

Quino, 2012

R

Rachid Taha, 2009
Ray Lema, 2007
Reporteros Sin Fronteras
Roberto Moso, 2013
Roberto Torres, 2010
Roge Blasco, 2006

S

Sidd Joag (Freedimensional), 2011
Sierra Leone's Refugee All Stars, 2011
Simon Broughton (Songlines Magazine), 2008, 2013
Souad Massi, 2012
Soziedad Alkoholika, 2008
Sussheela Raman, 2014

T

Taslina Nasrin, 2008
Teo Uriarte, 2012
Todd Lester (Freedimensional), 2008, 2009, 2010
Txema Montero, 2012

U

Umida Ahmedova, 2010

V

Valerie Tasso, 2013
Vicent Sanchis, 2010, 2011
Vicente Couce, 2014
Vulpes, 2013

X

Xabier Amuriza, 2014

Y

Yoani Sánchez, 2011

Z

Zunar, 2011

ESKER ON PUBLIKOA

RECONOCIMIENTO PÚBLICO

PUBLIC RECOGNITION



Alberto García
ESKERRI
Bilbao, 1963.

Alberto García, "Eskerri", Bilbo, 1963. Diziplina anitzeko pres-takuntzako artista plastikoak, 1983tik jardunean, bere obretan hainbat material lantzen ditu: brontzea, margoa eta, material berrien azkenaldiko bilaketan, beira.

"Eskultura figuratibo-espresio-nista da nirea, non mugimendua eta keinua garrantzitsuak diren, gaia ere garrantzitsua da, ia beti bigarren irakurketak eta emozio motaren bat eragin nahi ditudalako"

AAAlberto García, "Eskerri", Bilbao, 1963. Artista plástico de forma-ción multidisciplinar, en activo desde 1983 trabaja en sus obras en distintos materiales: bronce, pintura y, su último acercamien-to a nuevos materiales, el vidrio.

Realiza "escultura de tipo figura-tivo-expresionista, en las cuales el movimiento y el gesto son importantes, el tema también es importante ya que casi siempre pretendo segundas lecturas y algún tipo de emoción"

Alberto García, "Eskerri", Bilbao, 1963. Plastic artist with a multi-disciplinary formation, working since 1983, he uses different materials for his works: bronze, paint and his latest approach to new materials, glass.

He makes "figurative-expres-sionist type of sculpture, in which movement and gesture are important, the theme is also important since almost always I try to go beyond and convey some sort of emotion".

AZALEAN JASOTZEN DUTEN PERTSONAK PERSONAS QUE SUFREN EN PRIMERA PERSONA PEOPLE SUFFERING CENSORSHIP

Taslima Nasrin.....	2009
Joan Mari Torrealdai.....	2010
Zunar.....	2011
Pussy Riot.....	2012
Malala Yousafzai	2013
Abuelas de la Plaza de Mayo.....	2014

KONTRA BURRUKATZEN DUTEN ERAKUNDEAK ENTIDADES QUE LUCHAN EN CONTRA ORGANIZATIONS FIGHTING AGAINST

Freemuse.....	2009
Freedimensional.....	2010
Reporteros Sin Fronteras.....	2011
International Pen / Euskal Pen.....	2012
Voice of Women Organization	2013
Abuelas de la Plaza de Mayo.....	2014

ANTOLATZEN DU / ORGANIZA



LAGUNTZEN DU / COLABORA



BABESTEN DU / PATROCINA



NAZIOARTEKO ERAKUNDEAK / ORGANIZACIONES INTERNACIONALES

